叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(the Foreign Tour Of Messrs.) 000001

2. 布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(the Foreign Tour Of Messrs.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(The Foreign Tour of Messrs.) 第1/2页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][juː'tiː'ɛf] - [eit] (['juːnɪˌkəʊd]) [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɒstrəfiːz] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['gɑːbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['braʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɒnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['braʊzərz] " ['kærəktə(r)] [set] " [ɔː(r)] " [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] " [ɪz] [set] [tuː; tə] ['juːnɪˌkəʊd] ([juː'tiː'ɛf] - [eit]) .
First , make sure that your browser's " character set " or " file encoding " is set to Unicode (UTF - 8) .
第一的 , 制作 当然 那 你的 浏览器的 " 特点 放 " 或者 " 文件 编码 " 是 放 到 Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器"字符集"或"文件编码"设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːlt] [fɒnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

[pleɪt] ['nʌmbəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] " - & - " , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Plate numbers , including the combined " 49 & 50 " , are in the original .
盘子 数字 , 包括 这 合并 " - & - " , 是 在 这 原来的 .

车牌号码，包括组合后的"49 & 50"，均保留原貌。

['hedˌnəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [iːtʃ] [peɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][iː] - [tekst] ,
Headnotes were printed on each page ; for the e - text ,
标题 是 打印 在 每个 页 ; 为了 这 e - 文本 ,

每页都印有标题；对于电子文本，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] ['əʊnli] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
they are shown only when there was a change .
他们 是 所示 仅有的 什么时候 那里 曾是 一个 改变 .

只有在发生变化时才会显示。

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['leɪaʊt] [ɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Horizontal layout is as in the original ,
水平的 布局 是 作为 在 这 原来的 ,

横向布局与原版相同。

[ɪk'sept] [ðæt] " [siːn] [ai] " [ænd; ənd] " [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] " [ɒv; əv] [pleɪt] - ([ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] ,
except that " Scene I " and " Scene II " of Plate 70 (the Accademia ,
除了 那 " 场景 我 " 和 " 场景 二 " 的 盘子 - (这 学术界 ,

除了图版 70 的"场景 I"和"场景 II"(学院，

['venɪs]) [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Venice) were printed side by side .
威尼斯) 是 打印 边 经过 边 .

威尼斯）并排印刷。

['kɒntents] (['ædɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)])
Contents (added by transcriber)
内容 (额外 经过 转录员)

内容（转录者添加）

[ðə; ði] ['fɒrən] [tʊə(r)]
THE FOREIGN TOUR
这 外国的 旅游

海外之旅

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mesəz] . [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] .
MESSRS . BROWN , JONES , AND ROBINSON .
先生们 . 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗先生、琼斯先生和罗宾逊先生。

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] Text1
Title Page Text1
标题 页 Text1

标题页正文1

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [tuː; tə]['dəʊvə(r)] .
THE MAIL TRAIN TO DOVER .
这 邮件 火车 到 多佛 .

开往多佛的邮政列车。

[braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['trævlz] . [ˌtuː'tuː]
BROWN , JONES , AND ROBINSON STARTING ON THEIR TRAVELS . 2
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 开始 在 他们的 旅行 . 2

布朗、琼斯和罗宾逊开始了他们的旅程。2

['ɔstend; ɔs'tend] .
OSTEND .
奥斯坦德 .

OSTEND。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] , [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [siːn]
AFTER A ROUGH PASSAGE , BROWN , JONES , AND ROBINSON ARE HERE SEEN
后 一个 粗糙的 通道 , 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 是 这里 已见
['lændɪd] [æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] ,
LANDED AT OSTEND ,
登陆 在 奥斯坦德 ,

经过一段艰难的航程，布朗、琼斯和罗宾逊抵达奥斯特恩德。

[sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [huː] [ˌəʊvə'welm]
SURROUNDED , AND A LITTLE BEWILDERED , BY THE NATIVES , WHO OVERWHELM
包围 , 和 一个 小的 困惑 , 经过 这 本地人 , WHO 压倒
[ðem; ðəm] [wɪð] [ə'tenʃən] — [siːz] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
THEM WITH ATTENTIONS — SEIZE THE LUGGAGE ,
他们 和 注意 — 抢占 这 行李 ,

被当地人包围，有些不知所措，当地人热情地接待他们——拿走行李，

[θrʌst] [kɑːdz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] , [dræg] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz]
THRUST CARDS INTO THEIR HANDS , DRAG THEM IN SEVERAL DIRECTIONS
推力 牌 进入 他们的 双手 , 拖 他们 在 一些 方向

将卡片塞进他们手中，并向各个方向拖拽。

[æt; ət] [wʌns] ,
AT ONCE ,
在 一次 ,

立刻，

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ([wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [səʊ] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]) — [ænd; ənd] ,
ALL TALKING TOGETHER (WHICH PREVENTED THEIR DIRECTIONS BEING SO CLEAR AS THEY OTHERWISE WOULD HAVE BEEN) — AND ,
全部 说 一起 (哪个 阻止 他们的 方向 存在 所以 清除 作为 他们 否则 会 有 到过) — 和 ,

大家七嘴八舌地交谈（这使得他们的指示不像原本那样清晰）——而且，

['faɪnəli] , [ɔːl] [ɪk'spektɪŋ] ['mʌni] !
FINALLY , ALL EXPECTING MONEY !
最后 , 全部 期待 钱 !

最后，大家都在期待钱！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dwɑːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .
THEY ARE AT THE DOUANE , WAITING FOR THE OFFICIALS TO SEARCH THE LUGGAGE .
他们 是 在 这 海关 , 等待 为了 这 官员 到 搜索 这 行李 .

他们现在在海关，等待官员检查行李。

['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd] [dʒəunz] ([ə'lɑːmd] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [braʊnz] ['kaʊntənəns]) .
ROBINSON AND JONES (ALARMED BY EXPRESSION OF BROWN'S COUNTENANCE) .
罗宾逊 和 琼斯 (惊慌 经过 表达 的 布朗的 面容) .

罗宾逊和琼斯（被布朗的表情吓了一跳）。

— “ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] ? ” [braʊn] ([ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ægəni]) .
— “ WHAT'S THE MATTER NOW ? ” BROWN (IN A VOICE OF AGONY) .
— “ 是什么 这 事情 现在 ? ” 棕色的 (在 一个 嗓音 的 痛苦) .

“现在又出什么事了？”布朗（痛苦地）

— “ [aɪv] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [maɪ] [bæg] [æt; ət] [həʊm] ! ” [θriː]
— “ I'VE LEFT THE KEY OF MY BAG AT HOME ! ” 3
— “ 我已经 左边 这 钥匙 的 我的 包 在 家 ! ” 3

“我把包钥匙落在家里了！”3

['ɔstend; ɔs'tend] [tuː; tə] [kə'ləʊn] .
OSTEND TO COLOGNE .
奥斯坦德 到 科隆 .

奥斯特恩德到科隆。

[ə; eɪ] [sketʃ] [meɪd] [æt; ət] [mə'liːn] .
A SKETCH MADE AT MALINES .
一个 草图 制成 在 梅林 .

在马林创作的一幅素描。

[haʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['beldʒəm] . [fɔːr]
HOW THEY SAW BELGIUM . 4
如何 他们 锯 比利时 . 4

他们眼中的比利时。4

[kə'ləʊn] .

COLOGNE .

科隆 .

科隆。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [kə'ləʊn] .

THE ARRIVAL AT COLOGNE .

这 到达 在 科隆 .

抵达科隆。

['trævələz] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

TRAVELLERS PASSING THEIR EXAMINATION .

旅行者 通过 他们的 考试 .

旅客通过了考试。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɪz] [dʒoʊnzɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] " [ɔː'diːl] [baɪ] [tʌtʃ] .

IN THE FOREGROUND IS JONES'S PORTMANTEAU UNDERGOING THE " ORDEAL BY TOUCH .

在 这 前景 是 琼斯 合成词 正在经历 这 " 考验 经过 触碰 .

前景中是琼斯的旅行箱正在经历"触摸的考验"。

" ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ]

" MANNER AND CUSTOM OF THE PEOPLE , AS SEEN FROM THE RAILWAY BY

" 方式 和 风俗 的 这 人们 , 作为 已见 从 这 铁路 经过

[braʊn] ,

BROWN ,

棕色的 ,

布朗从铁路上看到的"人民的风俗习惯"

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] . [faɪv]

AND MADE A NOTE OF . 5

和 制成 一个 笔记 的 . 5

并记下0.5

[biː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd] [ɑː(r)] . , [huː] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf]

B . J . AND R . , WHO TOOK THEIR PLACES ON THE ROOF

B . J . 和 拉 . , WHO 采取 他们的 地方 在 这 屋顶

BJ 和 R. 登上了屋顶。

[ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] ,

THE BETTER TO COMMAND THE VIEW ,

这 更好的 到 命令 这 看法 ,

为了更好地掌控视野，

[ɑː(r); ə(r)] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)]

ARE SEEN AT THE MOMENT WHEN THE IDEA OCCURRED TO THE TWO FORMER

是 已见 在 这 片刻 什么时候 这 主意 发生 到 这 二 以前的

[ðæt] [ðeɪ] [mait] ['pɒsəbli] [nɒt] " [fɪt] " ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .

THAT THEY MIGHT POSSIBLY NOT " FIT " UNDER THE ARCHWAY .

那 他们 可能 可能 不是 " 合身 " 在下面 这 拱道 .

当时，两人突然意识到他们可能无法"挤"进拱门。

['rɑːbɪnsən] [ɪz] [səʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]

ROBINSON IS SO WRAPPED UP IN THOUGHT , AND A CIGAR , THAT HE IS

罗宾逊 是 所以 包装 向上 在 想法 , 和 一个 雪茄 , 那 他 是

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [els] .

UNCONSCIOUS OF ALL ELSE .

无意识 的 全部 别的 .

罗宾逊沉浸在自己的思绪中，嘴里还叼着一支雪茄，对其他一切都浑然不觉。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kə'ləʊn] ['ɒmnɪbəs] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
THIS REPRESENTS THE COLOGNE OMNIBUS ON ITS JOURNEY FROM THE STATION INTO
这 代表 这 科隆 综合 在 它是 旅行 从 这 车站 进入
[ðə; ði] ['sɪti] ,
THE CITY ,
这 城市 ,

这幅图描绘的是科隆公共汽车从车站开往市区的旅程。

[wen] [stɒpt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlətri] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] “ [stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] ” [ðə; ði]
WHEN STOPPED BY THE MILITARY , AND MADE TO “ STAND AND DELIVER ” THE
什么时候 停止 经过 这 军队 , 和 制成 到 “ 站立 和 递送 ” 这
['pa:spɔ:t] .
PASSPORTS .
护照 .

被军方拦下后，被要求“站着交出”护照。

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd]
ARRIVAL AT THE HOTEL , AND FIRST COMING IN SIGHT OF THAT AMIABLE AND
到达 在 这 酒店 , 和 第一的 未来 在 视线 的 那 可亲 和
[ə'blaɪdʒɪŋ] [reɪs] ,
OBLIGING RACE ,
乐于助人 种族 ,

抵达酒店，第一次见到那群和蔼可亲、彬彬有礼的人们，

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['weɪtə(r)] .
THE GERMAN WAITER .
这 德语 服务员 .

德国服务员。

[hiː; hi] [ɪz] [smɔːl] [ɪn] ['stætʃə(r)] (['skeəsli] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [dʒəunz] [ri'mɑ:k]) ,
HE IS SMALL IN STATURE (SCARCELY THE SIZE OF LIFE , AS JONES REMARKED) ,
他 是 小的 在 身材 (几乎 这 尺寸 的 生活 , 作为 琼斯 评论) ,

他身材矮小（正如琼斯所说，几乎不像真人那么高大），

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . [sɪks]
AND REMAINS ALWAYS A BOY . 6
和 遗迹 总是 一个 男生 . 6

永远都是个男孩。6

“ ['spaɪzə] - [sɑːl] ” [həʊ'tel] , [kə'ləʊn] — ['entə(r)] [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] ,
“ SPEISE - SAAL ” HOTEL , COLOGNE — ENTER BROWN , JONES , AND ROBINSON ,
“ 物种 - saal ” 酒店 , 科隆 — 进入 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 ,
[fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [dɪs'ɔːdəd] [baɪ] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] “ [səʊ] ['hʌŋgri] .
FATIGUED , AND SOMEWHAT DISORDERED BY TRAVEL , AND “ SO HUNGRY .
疲劳 , 和 有些 混乱 经过 旅行 , 和 “ 所以 饥饿的 .

科隆“SPEISE-SAAL”酒店——布朗、琼斯和罗宾逊走了进来，他们疲惫不堪，旅途劳顿，而且“非常饿”。

” [haʊ] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [dʒiːn] ['mærɪə] [fə'riːnə] [ə'drest] [ðem; ðəm] ,
” HOW AN AGENT OF JEAN MARIA FARINA ADDRESSED THEM ,
” 如何 一个 代理人 的 牛仔裤 玛丽亚 法里纳 已解决 他们 ,

“让·玛丽亚·法里纳的一名代理人是如何称呼他们的，

[huː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] “ [əʊ] ” [ə'pɒn] [ðeə(r)]
WHO WAS KIND ENOUGH TO PUT SOME OF THE CELEBRATED “ EAU ” UPON THEIR
WHO 曾是 种类 足够的 到 放 一些 的 这 著名 “ 欧盟 ” 之上 他们的
[h'ændkətʃˌiːfs] ,
HANDKERCHIEFS ,
手帕 ,

他们好心地在手帕上印上了一些著名的“EAU”香水。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] . ['sɛvən]
AND TO RECEIVE ORDERS FOR THE SAME . 7
和 到 收到 订单 为了 这 相同的 . 7

并接收相关订单。7

[ðə; ði] ['riːəl] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nəʊzɪz] [ɒv; əv] [θriː] ['ɪ'lʌstriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
THE REAL EAU DE COLOGNE , AND ITS EFFECT UPON THE NOSES OF THREE ILLUSTRIOUS INDIVIDUALS .
这 真实的 欧盟 德语 科隆 , 和 它是 影响 之上 这 鼻子 的 三 杰出 个人 .

真正的古龙水，以及它对三位杰出人士鼻子的影响。

" ['kɛlnər] " ['prez(ə)nts] [ðə; ði] [bɪl] . [eit]
" KELLNER " PRESENTS THE BILL . 8
" 凯尔纳 " 礼物 这 账单 . 8

"凯尔纳"提交法案。8

[ðeɪ] " [duː; də] " [kə'ləʊn] [kə'θiːdrəl] . [naɪn]
THEY " DO " COLOGNE CATHEDRAL . 9
他们 " 做 " 科隆 大教堂 . 9

他们"确实"会去科隆大教堂。9

[kə'ləʊn] [tuː; tə] [bɒn] .
COLOGNE TO BONN .
科隆 到 波恩 .

科隆至波恩。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [frɒm; frəm] [kə'ləʊn] [tuː; tə] [bɒn] .
THE RAILWAY FROM COLOGNE TO BONN .
这 铁路 从 科隆 到 波恩 .

从科隆到波恩的铁路。

— [biː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd] [ɑː(r)] . " [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
— B . J . AND R . " JUST IN TIME .
— B . J . 和 拉 . " 只是 在 时间 .

—BJ 和 R。"恰逢其时。

" [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [raɪn] ['siːnəri] . -
" FIRST GLIMPSE OF RHINE SCENERY . 10
" 第一的 一瞥 的 莱茵河 风景 . -

"莱茵河美景初现。"10

[bɒn] .
BONN .
波恩 .

波恩。

[dʒoʊnzɪz] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] .
JONES'S LITTLE ALL IS CONTAINED IN THIS SMALL PORTMANTEAU .
琼斯 小的 全部 是 包含 在 这 小的 合成词 .

琼斯的所有作品都包含在这个小旅行包里。

['rɑːbɪnsən] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
ROBINSON , ON THE CONTRARY , FINDS IT QUITE IMPOSSIBLE TO MOVE WITH LESS THAN THIS .
罗宾逊 , 在 这 相反 , 发现 它 相当 不可能的 到 移动 和 较少的 比 这 .

相反，罗宾逊认为，如果携带的物品少于这个数量，他根本无法搬家。

[ðɪs] [siːn] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [raɪn] [bəʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] [bɒn] , [ænd; ənd]
THIS SCENE REPRESENTS THE RHINE BOAT ABOUT TO START FROM BONN , AND
这 场景 代表 这 莱茵河 船 关于 到 开始 从 波恩 , 和
['pæsndʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'bɑːrkɪŋ] .
PASSENGERS FROM THE RAILWAY EMBARKING .
乘客 从 这 铁路 启程 .

此场景描绘了莱茵河游船即将从波恩出发，以及火车上的乘客登船的情景。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] , [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] ['hævɪŋ] [ˌʌp'set]
IN THE FOREGROUND AN ACCIDENT HAS OCCURRED , A PORTER HAVING UPSET
在 这 前景 一个 事故 有 发生 , 一个 搬运工 拥有 沮丧的
[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] ,
THE LUGGAGE OF AN ENGLISH FAMILY ,
这 行李 的 一个 英语 家庭 ,

前景中发生了一起事故，一名搬运工弄翻了一个英国家庭的行李。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][sə'ljuːt, sɑː'luːte] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] “ [dæm] ,
THE HEAD OF WHICH IS SALUTING HIM WITH THE NATIONAL “ DAMN ,
这 头 的 哪个 是 敬礼 他 和 这 国家的 “ 该死 ,

其首领正用国家“该死”的口号向他敬礼

” [waɪl] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [ɪn] ['dʒɜːmən] . -
” WHILE THE COURIER OF THE PARTY EXPRESSES THE SAME IDEA IN GERMAN . 11
” 尽管 这 导游 的 这 派对 表达 这 相同的 主意 在 德语 . -

“而党的信使则用德语表达了同样的观点。”11

[ðə; ði] [raɪn] .
THE RHINE .
这 莱茵河 .

莱茵河。

[braʊnz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
BROWN'S FIRST IMPRESSION OF THE RHINE .
布朗的 第一的 印象 的 这 莱茵河 .

布朗对莱茵河的第一印象。

[frɒm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
From an ORIGINAL SKETCH in the possession of his family .
从 一个 原来的 草图 在 这 拥有 的 他的 家庭 .

根据他家人保存的原始草图绘制而成。

[hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
HEADS OF THE NATIVES .
头部 的 这 本地人 .

土著人的首领。

[ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm] [braʊnz] [sketʃ] [bʊk] . -
A Leaf from Brown's Sketch Book . 12
一个 叶子 从 布朗的 草图 书 . -

布朗素描本中的一页。12

['kʌmpəni] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [raɪn] [bəʊt] .
COMPANY ON BOARD THE RHINE BOAT .
公司 在 木板 这 莱茵河 船 .

莱茵河游船上的公司。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
AMONGST THEM WAS A TRAVELLING TUTOR , AND THREE YOUNG GENTLEMEN ,
在 他们 曾是 一个 旅行 导师 , 和 三 年轻的 先生们 ,
[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .
HIS PUPILS .
他的 学生 .

其中有一位旅行教师，还有他的三位年轻学生。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] ['blændli] , [æn; ən] ['əʊpən] ['vɒlju:m] [ɪn]
HE STOOD IN THE MIDST OF THEM SMILING BLANDLY , AN OPEN VOLUME IN
他 站立 在 这 中间 的 他们 微笑 平淡地 , 一个 打开 体积 在
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
HIS HAND ,
他的 手 ,

他站在他们中间，脸上带着淡淡的微笑，手里拿着一本打开的书。

(['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ɔ:θə(r)] ,) [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd]
(PROBABLY A CLASSIC AUTHOR ,) BETWEEN WHICH , AND HIS PUPILS , AND
(大概 一个 经典的 作者 ,) 之间 哪个 , 和 他的 学生 , 和
[ðə; ði] ['si:nəri] ,
THE SCENERY ,
这 风景 ,

（很可能是一位古典作家，）在他和他的学生以及风景之间，

[hi:; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə'baʊt] ['i:kwəl] [pɑ:ts] .
HE DIVIDED HIS ATTENTION IN ABOUT EQUAL PARTS .
他 分割 他的 注意力 在 关于 平等的 部分 .

他将注意力大致平均分配到两方面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['grʌmblə(r)] , [bɪg] , ['bɜ:li] , [ænd; ənd]
THERE WAS A SPECIMEN OF THE ENGLISH GRUMBLER , BIG , BURLY , AND
那里 曾是 一个 标本 的 这 英语 抱怨者 , 大的 , 魁梧的 , 和

那里有一只体型庞大、魁梧的英国咕咕叫的标本，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [krə'væt] .
AS IF IN DANGER OF CHOKING FROM THE TIGHTNESS OF HIS CRAVAT .
作为 如果 在 危险 的 窒息 从 这 紧绷 的 他的 领结 .

仿佛领带勒得他快要窒息了似的。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [weɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [fləʊ] [ɒv; əv]
EVERY ONE KNOWS HIM , HIS PLEASANT WAYS , AND HIS CONSTANT FLOW OF
每一个 一 知道 他 , 他的 令人愉快的 方式 , 和 他的 持续的 流动 的
[gʊd] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] ;
GOOD HUMOUR AND CHEERFULNESS ;
好的 幽默 和 愉悦 ;

每个人都认识他，了解他和蔼可亲的举止，以及他始终洋溢的幽默和快乐；

[ðæt] [ɪz] [hi:; hi] , ['sɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
THAT IS HE , SITTING TO THE RIGHT .
那 是 他 , 坐着 到 这 正确的 .

坐在右边的就是他。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'saɪdz] , ['nju:mərəs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,
THERE WERE BESIDES , NUMEROUS YOUNG GENTLEMEN FROM THE UNIVERSITIES ,
那里 是 除了 , 很多的 年轻的 先生们 从 这 大学 ,
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:mi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:(r)] ,
FROM THE ARMY , FROM THE BAR ,
从 这 军队 , 从 这 酒吧 ,

此外，还有许多来自大学、军队和律师界的年轻绅士。

[ɔ:l] [wɪð] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [heə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪps] ;
ALL WITH MORE OR LESS HAIR ON THEIR UPPER LIPS ;
全部 和 更多的 或者 较少的 头发 在 他们的 上 嘴唇 ;

她们上唇或多或少都有毛发；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [gɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] ,
AND THERE WAS A CAVALRY OFFICER OF THE RUSSIAN GUARD , AND A PROFESSOR ,
和 那里 曾是 一个 骑兵 官 的 这 俄语 警卫 , 和 一个 教授 ,

还有一位俄罗斯近卫军骑兵军官，以及一位教授，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [ænd; ənd] [luːs] , [dɪ'ʃevld] , ['heəri] , ['sməʊki] [jʌŋ] ['dʒɜːmənz] , [wɪð] [lɒŋ] [bɪrdz] ,
ON HIS WAY TO HEIDELBERG , AND LOOSE , DISHEVELLED , HAIRY , SMOKY YOUNG GERMANS , WITH LONG BEARDS ,
在 他的 方式 到 海德堡 , 和 松动的 , 蓬头垢面 , 毛茸茸 , 烟 年轻的 德国人 , 和 长的 胡须 ,

在他前往海德堡的路上，还有那些衣衫褴褛、蓬头垢面、满脸烟熏味、留着长胡子的年轻德国人，

[ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [paɪps] .
AND LONGER PIPES .
和 更长 管道 .

以及更长的管道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːldəˌwʊmən] ;
AND THERE WAS A BRITISH NOBLEMAN , AND A BRITISH ALDERMAN , AND A BRITISH ALDERWOMAN ;
和 那里 曾是 一个 英国的 贵族 , 和 一个 英国的 市议员 , 和 一个 英国的 女市议员 ;

还有一位英国贵族，一位英国市议员，以及一位英国市议员；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪtɪʃ] ['leɪdɪz] [huːm] [ai] [kænt] [dɪ'skraɪb] ,
AND THERE WERE BRITISH LADIES WHOM I CAN'T DESCRIBE ,
和 那里 是 英国的 女士们 谁 我 不能 描述 ,

还有一些英国女士，我无法形容她们的长相。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ðəʊz] " ['ʌgli] " [θɪŋz] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [siːn] ;
BECAUSE THEY WORE THOSE " UGLY " THINGS WHICH PREVENT THEM BEING SEEN ;
因为 他们 穿着 那些 " 丑陋的 " 事物 哪个 防止 他们 存在 已见 ;

因为他们穿着那些"丑陋"的衣服，让人看不见他们；

[ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [nʌnz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kwaɪət] ,
INTELLIGENT YOUNG AMERICANS ON THEIR WAY ALL OVER THE WORLD ; NUNS , WITH THEIR QUIET ,
聪明的 年轻的 美国人 在 他们的 方式 全部 超过 这 世界 ; 修女 , 和 他们的 安静的 ,

聪明睿智的美国青年正走向世界各地；修女们，带着她们的静谧，

['hæpi] ['feɪsɪz] ; [red] [rɪ'pʌblɪkənz] [frɒm; frəm] ['fræŋkfət] , [ænd; ənd] [snɔb] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
HAPPY FACES ; RED REPUBLICANS FROM FRANKFORT , AND SNOBS FROM LONDON .
快乐的 面孔 ; 红色的 共和党人 从 法兰克福 , 和 势利眼 从 伦敦 .

笑脸；来自法兰克福的红色共和党人，以及来自伦敦的势利眼。

[ðə; ði] [greɪt] ['brɪtn] .
THE GREAT BRITON .
这 伟大的 英国人 .

伟大的不列颠人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði] [raɪn] - [lænd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
AS HE STOOD CONTEMPLATING THE RHINE - LAND , WONDERING IF IT WOULD BE
作为 他 站立 沉思 这 莱茵河 - 土地 , 好奇 如果 它 会 是
['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;
POSSIBLE TO LIVE IN THAT COUNTRY ;
可能的 到 居住 在 那 国家 ;

他站在那里凝视着莱茵兰地区，心想是否有可能生活在那个国家；

[ænd; ənd]
AND
和

和

[kən'sɪdərɪŋ] ([sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɑːslz] ,
CONSIDERING (SUPPOSING HE HAD ONE OF THOSE CASTLES ,
考虑 (假如 他 有 一 的 那些 城堡 ,

考虑到（假设他拥有其中一座城堡，

[naʊ]) [haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .
NOW) HOW MANY THOUSANDS A - YEAR ONE COULD DO IT WITH .
现在) 如何 许多 数千 一个 - 年 一 可以 做 它 和 .

现在）一年需要多少千美元才能做到?

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʊd] [duː; də] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
THE SCENERY WOULD DO ; AND WITH ENGLISH INSTITUTIONS IT MIGHT BE
这 风景 会 做 ; 和 和 英语 机构 它 可能 是
[meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv] .
MADE A GOOD THING OF .
制成 一个 好的 事物 的 .

风景就足够了；而且有了英国的制度，或许能把它变成一件好事。

[en] . [biː] . — [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [wɒt] [braʊn] [ɪz] ['duːɪŋ] . -
N . B . — HE LITTLE THINKS WHAT BROWN IS DOING . 13
N . B . — 他 小的 思考 什么 棕色的 是 正在做 . -

注意——他几乎不知道布朗在做什么。13

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] [frɒm; frəm] [braʊn] .
EVEN THE NUN WAS NOT SAFE FROM BROWN .
甚至 这 尼姑 曾是 不是 安全的 从 棕色的 .

就连修女也未能幸免于布朗的魔爪。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [siːn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [ækt][ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] .
HE IS HERE SEEN TAKING HER OFF , IN A RAPID ACT OF SKETCHING .
他 是 这里 已见 采取 她 离开 , 在 一个 迅速的 行为 的 素描 .

图中可以看到他正迅速地将她脱下，仿佛在进行素描。

[biː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ɑː(r)] . [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri] , [wen] , [tuː; tə]
B . J . AND R . HAD JUST BEGUN TO ENJOY THE SCENERY , WHEN , TO
B . J . 和 拉 . 有 只是 开始 到 享受 这 风景 , 什么时候 , 到
[ðeə(r)] CONSTERNATION ,
THEIR CONSTERNATION ,
他们的 CONSTERNATION ,

BJ和R.刚开始欣赏风景，就惊恐地发现……

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [bɔːd] [bʌt; bət][ðə; ði] “ [bɔː(r)] , ” [huː] ['ɪnstəntli] [wɒz; wəz] [daʊn]
WHO SHOULD APPEAR ON BOARD BUT THE “ BORE , ” WHO INSTANTLY WAS DOWN
WHO 应该 出现 在 木板 但 这 “ 钻孔 , ” WHO 即刻 曾是 向下
[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
UPON THEM .
之上 他们 .

登船的竟然是那个“无聊的人”，他立刻就对他们冷嘲热讽起来。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] [hiː; hi] ENTERTAINED [ðem; ðəm] [wɪð] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
FOR THREE MORTAL HOURS HE ENTERTAINED THEM WITH FASHIONABLE
为了 三 凡人 小时 他 ENTERTAINED 他们 和 时髦
INTELLIGENCE , ['ænɪkdəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ARISTOCRACY ,
INTELLIGENCE , ANECDOTES OF THE ARISTOCRACY ,
INTELLIGENCE , 轶事 的 这 ARISTOCRACY ,

在三个小时的时间里，他以时髦的谈吐和贵族轶事款待了他们。

[ðə; ði] [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] , [bɜːrθ] , ['deθs] , ['mæridʒz] , & [siː] . -
THE COURT CIRCULAR , BIRTHS , DEATHS , MARRIAGES , & C . 14
这 法庭 圆 , 出生 , 死亡人数 , 婚姻 , & C . -

法院通告，出生、死亡、婚姻等，第14条

[ðɪs] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][em] . [piː] . ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] “
THIS WAS SUPPOSED TO BE AN M . P . TRAVELLING IN SEARCH OF “
这 曾是 据称 到 是 一个 M . P . 旅行 在 搜索 的 “
[fækts] .
FACTS .
事实 .

这本应是一位议员为寻找“事实”而进行的旅行。

” [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [braʊn] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
” HE IS GIVING BROWN HIS VIEWS ; AND ALSO THE STATISTICS OF EVERYTHING .
” 他 是 给予 棕色的 他的 浏览 ; 和 还 这 统计数据 的 一切 .

“他向布朗表达了自己的观点；以及所有事情的统计数据。”

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] . -
A VIEW ON THE RHINE . 15
一个 看法 在 这 莱茵河 . -

莱茵河风光.15

[ðə; ði] ['lʌndən] [dʒent] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] .
THE LONDON GENT UP THE RHINE .
这 伦敦 绅士 向上 这 莱茵河 .

伦敦绅士莱茵河之旅。

['brɪtɪʃ] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] .
BRITISH FARMER AND SON IN FOREIGN PARTS .
英国的 农民 和 儿子 在 外国的 部分 .

英国农夫和儿子在异国他乡。

[hiː; hi] [ɪz] ['teɪkən] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
HE IS TAKEN AT THE MOMENT WHEN EXPRESSING HIS OPINION THAT THE WHOLE
他 是 已采取 在 这 片刻 什么时候 表达 他的 观点 那 这 所有的
[kən'sɜːn] [ɪz][ə; eɪ] “ [duː; də] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [sel] .
CONCERN IS A “ DO ” AND A “ SELL .
忧虑 是 一个 “ 做 ” 和 一个 “ 卖 .

他在表达自己的观点时被拍了下来，他认为整个事件就是“做”和“卖”。

” [ðeɪ] [bəʊθ] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [grɪn] [ænd; ənd] [steə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
” THEY BOTH WORE A PERPETUAL GRIN AND STARE OF SURPRISE ,
” 他们 两个都 穿着 一个 永久 咧嘴笑 和 盯 的 惊喜 ,

“他们俩脸上始终挂着笑容，眼神中充满惊讶。”

[dʒəunz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sensɪz]
JONES THOUGHT THAT THEY HAD TAKEN LEAVE OF ENGLAND AND THEIR SENSES
琼斯 想法 那 他们 有 已采取 离开 的 英格兰 和 他们的 感官
[æt; ət] [wʌns] ,
AT ONCE ,
在 一次 ,

琼斯觉得他们立刻就离开了英国，也离开了他们的理智。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .
OWING TO THE WITHDRAWAL OF PROTECTION .
欠款 到 这 退出 的 保护 .

由于保护措施被撤销。

[ðə; ði] [raɪn] [bəʊt] .
THE RHINE BOAT .
这 莱茵河 船 .

莱茵河游船。

[braʊn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] - [bɒks] , ['ræpɪdli] ['sketʃɪŋ]
BROWN MAY BE SEEN SEATED THERE UPON THE PADDLE - BOX , RAPIDLY SKETCHING
棕色的 可能 是 已见 坐着 那里 之上 这 桨 - 盒子 , 快速 素描
['evri] [tʃɜːtʃ] ,
EVERY CHURCH ,
每一个 教会 ,

人们可以看到布朗坐在画架上，迅速地勾勒出每一座教堂的轮廓。

['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] , [taʊn] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk] [ɒv; əv]
RUINED CASTLE , TOWN , OR OTHER OBJECT OF INTEREST ON EITHER BANK OF
毁坏 城堡 , 镇 , 或者 其他 目的 的 兴趣 在 任何一个 银行 的
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
THE RIVER .
这 河 .

河两岸的城堡遗址、城镇遗址或其他景点。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒəunz] [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt]
THOSE ARE JONES AND ROBINSON , LEANING OVER THE SIDE OF THE BOAT
那些 是 琼斯 和 罗宾逊 , 倾斜 超过 这 边 的 这 船
[bɪ'ləʊ] [hɪm] .
BELOW HIM .
以下 他 .

那是琼斯和罗宾逊，他们正倚在船舷边，在他下面的位置。

[əb'zɜːv] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [staʊt] ['pɑːti] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] - [ænd; ənd] -
OBSERVE , ALSO , THE STOUT PARTY WHO HAS CALLED FOR BRANDY - AND -
观察 , 还 , 这 肥硕 派对 WHO 有 称为 为了 白兰地 - 和 -
['wɔːtə(r)] ,
WATER ,
水 ,

还要注意那位要求喝白兰地兑水的壮汉，

[ænd; ənd] [huːz] ['kaʊntənəns] ['ɔːlməʊst] [læpsiz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] " ['kɛlnər] "
AND WHOSE COUNTENANCE ALMOST LAPSES INTO A SMILE AS " KELLNER "
和 谁 面容 几乎 失误 进入 一个 微笑 作为 " 凯尔纳 "
[ə'prəʊtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .
APPROACHES WITH THE BEVERAGE .
方法 和 这 饮料 .

当"凯尔纳"拿着饮料走近时，他的脸上几乎露出了笑容。

[ðə; ði] ['tjuːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] , [hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [pʊt] [hɪz; ɪz] " ['klæsɪk] " [ɪn]
THE TUTOR , IT IS PLEASANT TO SEE , HAS AT LAST PUT HIS " CLASSIC " IN
这 导师 , 它 是 令人愉快的 到 看 , 有 在 最后的 放 他的 " 经典的 " 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
HIS POCKET ,
他的 口袋 ,

令人欣慰的是，这位家庭教师终于把他的"经典著作"放进口袋了。

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
AND GIVES HIMSELF UP TO THE UNDIVIDED ENJOYMENT OF THE SCENE ,
和 给予 他自己 向上 到 这 未分割的 享受 的 这 场景 ,

他全心全意地沉浸在眼前的景色中。

[waɪl] [hɪz; ɪz] “ [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] ” [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl]
WHILE HIS “ YOUNG CHARGE ” IS WRAPPED IN CONTEMPLATION OF MECHANICAL
尽管 他的 “ 年轻的 收费 ” 是 包装 在 沉思 的 机械的
['saɪəns] [æz; əz] [ig'zemplifai] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
SCIENCE AS EXEMPLIFIED IN THE STRUCTURE OF THE WHEEL .
科学 作为 举例说明 在 这 结构 的 这 车轮 .

而他笔下的“年轻一代”则沉浸在对机械科学的思考中，例如车轮的结构。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ðə; ði][dʒent] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ə'pɪnjən]
AND THAT MUST SURELY BE THE GENT WHO HAS SUCH A LOW OPINION
和 那 必须 一定 是 这 绅士 WHO 有 这样的 一个 低的 观点
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] - [lænd] ,
OF THE BEAUTY OF THE RHINE - LAND ,
的 这 美丽 的 这 莱茵河 - 土地 ,

那一定是那位对莱茵兰地区的美景评价极低的先生吧。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]
SEATED AT THE STERN OF THE BOAT WITH HIS LEGS DANGLING OVER THE
坐着 在 这 船尾 的 这 船 和 他的 腿 悬挂 超过 这
['rɪvə(r)] .
RIVER .
河 .

他坐在船尾，双腿悬在河面上。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] ! -
LET US HOPE THAT HE IS HAPPY NOW ! 16
让 我们 希望 那 他 是 快乐的 现在 ! -

让我们祈祷他现在幸福快乐！16

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ [mɪ'lɔːd] ” [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪn] .
THE ENGLISH “ MILORD ” UPON THE RHINE .
这 英语 “ 阁下 ” 之上 这 莱茵河 .

莱茵河畔的英国“米洛德”号。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊks] !
HOW HAPPY HE LOOKS !
如何 快乐的 他 看起来 !

他看起来好开心！

[hiː; hi] [dɪs'laɪks] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [men] ,
HE DISLIKES THE HUM OF MEN ,
他 不喜欢 这 哼 的 男士 ,

他讨厌男人的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]
AND SITS ALL DAY SHUT UP IN HIS CARRIAGE READING THE LITERATURE OF
和 坐着 全部 天 关闭 向上 在 他的 运输 阅读 这 文学 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
HIS COUNTRY .
他的 国家 .

他整天把自己关在马车里，阅读本国的文学作品。

[haʊ] [ruːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ][səʊ] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz]
HOW RUDE OF THOSE GERMANS TO BE LAUGHING AND JOKING SO NEAR HIS
如何 粗鲁的 的 那些 德国人 到 是 笑 和 开玩笑 所以 靠近 他的
['lɔːdʃɪp] !
LORDSHIP !
领主 !

这些德国人真没礼貌，竟然在勋爵附近嬉笑打闹！

['pɜːfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] . -
PERFECT ENJOYMENT . 17
完美的 享受 . -

完美享受。17

['koʊblɛnts] .
COBLENTZ .
科布伦茨 .

科布伦茨。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ædɪkwət] ['wɒʃɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .
INDIGNATION OF ROBINSON , AT SIGHT OF INADEQUATE WASHING APPARATUS .
愤慨 的 罗宾逊 , 在 视线 的 不足 洗涤 设备 .

罗宾逊看到不合格的洗衣设备后感到愤慨。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [weitə] [rʌʃt] [ɪn] ,
HE RANG THE BELL WITH SUCH VIOLENCE , THAT ALL THE WAITERS RUSHED IN ,
他 响铃 这 钟 和 这样的 暴力 , 那 全部 这 服务员 匆忙 在 ,

他用力地摇铃，把所有的服务员都吓了一跳，都冲了进来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd]
THINKING THAT THE HOTEL WAS ON FIRE , OR THAT A REVOLUTION HAD
思维 那 这 酒店 曾是 在 火 , 或者 那 一个 革命 有
['brəʊkən] [aʊt] .
BROKEN OUT .
破碎的 出去 .

以为酒店着火了，或者发生了革命。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
THERE HE STOOD , POINTING TO THE WATER ,
那里 他 站立 , 指向 到 这 水 ,

他站在那里，指着水面。

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brekfəst] [kʌp] ;
ABOUT HALF A PINT IN A BASIN THE SIZE OF A BREAKFAST CUP ;
关于 一半 一个 品脱 在 一个 盆地 这 尺寸 的 一个 早餐 杯子 ;

大约半品脱，盛在早餐杯大小的盆里；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] " [dæs; dɑːs]
AND IN A VOICE OF SUPPRESSED EMOTION , DEMANDING TO KNOW IF " DAS
和 在 一个 嗓音 的 被抑制 情感 , 要求 到 知道 如果 " DAS
[ɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
IST , ETC .
IST , ETC .

用压抑的情绪，质问“DAS IST”是否如此。

" [dʒoʊnzɪz] [naɪt] [θɔːts] .
" JONES'S NIGHT THOUGHTS .
" 琼斯 夜晚 想法 .

琼斯的夜间思绪。

" [mæn] ['wɒnts] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] , " [bʌt; bət] " ['wɒnts] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɒŋ] . " -
" MAN WANTS BUT LITTLE HERE BELOW , " BUT " WANTS THAT LITTLE LONG . " 18
" 男人 想要 但 小的 这里 以下 , " 但 " 想要 那 小的 长的 . " -

“人在此世所需甚少”，但“却渴望长久”。18

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] [ænd; ənd] [ruːm] ([æz; əz] [braʊn]
IF YOU SHOULD FORGET THE NUMBER OF YOUR KEY AND ROOM (as BROWN
如果 你 应该 忘记 这 数字 的 你的 钥匙 和 房间 (作为 棕色的
[dɪd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [leɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)]) ,
did on returning late from the theatre) ,
做过 在 返回 晚的 从 这 剧院) ,

如果你忘记了钥匙号码和房间号（就像布朗从剧院晚归时那样），

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?
WHAT ARE YOU TO DO ?
什么 是 你 到 做 ?

你该怎么办?

[haʊ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [im'baib] [ˌkɒmjʊ'nɪstɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [haʊ]
HOW THIS ANIMAL SEEMED TO HAVE IMBIBED COMMUNISTIC PRINCIPLES , AND HOW
如何 这 动物 似乎 到 有 吸收 共产主义 原则 , 和 如何
[hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] ,
HE STOLE A SAUSAGE ,
他 偷窃 一个 香肠 ,

这只动物似乎领悟了共产主义原则，还偷了一根香肠。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [rəʊz] [laɪk] [wʌn] [mæn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [hɪm] [θruː]
AND HOW THE POPULATION ROSE LIKE ONE MAN , AND HUNTED HIM THROUGH
和 如何 这 人口 玫瑰 喜欢 一 男人 , 和 猎杀 他 通过
[ðə; ði] [taʊn] . -
THE TOWN . 19
这 镇 . -

人口像一个人一样迅速增长，并在全城追捕他。19

[ðə; ði] [dɒg] ['hævɪŋ] [ˌaʊt'strɪpt] [ðə; ði] ['pɒpjələs] , ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] .
THE DOG HAVING OUTSTRIPPED THE POPULACE , PROCEEDS TO EAT THE SAUSAGE .
这 狗 拥有 超越 这 民众 , 收益 到 吃 这 香肠 .

狗跑得比其他人都快，然后开始吃香肠。

['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [lʊks] ['staʊtə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
HAVING DONE SO , HE LOOKS STOUTER THAN HE DID , AND IS INCLINED TO
拥有 完毕 所以 , 他 看起来 更粗壮 比 他 做过 , 和 是 倾斜 到
[rest] .
REST .
休息 .

这样做之后，他看起来比以前壮实了些，并且倾向于休息。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [sə'raʊnd] [hɪm] ,
THE INHABITANTS , EAGER FOR VENGEANCE , SURROUND HIM ,
这 居民 , 渴望的 为了 复仇 , 环绕 他 ,

居民们一心复仇，将他团团围住。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [kept] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
BUT ARE KEPT AT BAY BY THE EXPRESSION OF HIS COUNTENANCE .
但 是 保留 在 湾 经过 这 表达 的 他的 面容 .

但他的表情却让他们望而却步。

[wʌn] ['bɜːli] ['pez(ə)nt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [tuː] [nɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [meɪd]
ONE BURLY PEASANT HAVING THE HARDIHOOD TO APPROACH TOO NEAR , HE IS MADE
一 魁梧的 农民 拥有 这 坚韧 到 方法 也 靠近 , 他 是 制成
[æz; əz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] .
AS EXAMPLE OF .
作为 例子 的 .

一个身材魁梧的农民胆敢靠得太近，结果被当作杀鸡儆猴的对象。

['eksiʌnt]['ɑːmniːz] . -
Exeunt omnes . 20
退场 所有人 . -

众人退场。20

[ðə; ði] [raɪn] .
THE RHINE .
这 莱茵河 .

莱茵河。

[braʊn] , [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] - [bɒks] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ,
BROWN , WITH NOBLE PERSEVERANCE , SITS UPON THE PADDLE - BOX , REGARDLESS OF THE STORM ,
棕色的 , 和 高贵 毅力 , 坐着 之上 这 桨 - 盒子 , 不管 的 这 风暴 ,

布朗以高尚的毅力，不顾暴风雨，始终坐在桨箱上。

[ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [taʊnz] , [æz; əz] [ðə; ði] [stiːm] - [bəʊt] ['pɑːsɪz] [ðem; ðəm] .
AND SKETCHES THE CASTLES AND TOWNS , AS THE STEAM - BOAT PASSES THEM .
和 草图 这 城堡 和 城镇 , 作为 这 蒸汽 - 船 通过 他们 .

汽船经过城堡和城镇时，他将它们画了下来。

— [tɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [griːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sketʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] :
— TILL IN A MOMENT OF GRIEF HIS HAT AND SEVERAL SKETCHES WERE CARRIED OFF FOR EVER :
— 直到 在 一个 片刻 的 悲伤 他的 帽子 和 一些 草图 是 携带 离开 为了 曾经 :

—直到悲痛欲绝之时，他的帽子和几幅素描被永远带走了：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] . -
AND THEN HE THOUGHT IT TIME TO GO BELOW . 21
和 然后 他 想法 它 时间 到 去 以下 . -

然后他觉得是时候下去了。21

[braʊnz] [hæt] .
BROWN'S HAT .
布朗的 帽子 .

布朗的帽子。

[haʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'drest] [braʊn] ;
HOW A CITIZEN OF THE UNITED STATES ADDRESSED BROWN ;
如何 一个 公民 的 这 团结的 各州 已解决 棕色的 ;

一位美国公民如何称呼布朗；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃənz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] . [wʌn] .
AND HOW HE PUT THE FOLLOWING QUESTIONS DURING THE FIRST FIVE MINUTES OF THEIR ACQUAINTANCE . 1 .
和 如何 他 放 这 下列的 问题 期间 这 第一的 五 分钟 的 他们的 熟人 . 1 .

以及他在两人相识的最初五分钟内提出的以下问题。1.

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ” [ˌtuː'tuː] .
“ WHERE ARE YOU GOING ? ” 2 .
“ 在哪里 是 你 去 ? ” 2 .

“你要去哪里？”2.

“ [wɒt] [pleɪs] [duː; də] [juː; jʊ] [heɪl] [frɒm; frəm] ? ” [θriː] .
“ WHAT PLACE DO YOU HAIL FROM ? ” 3 .
“ 什么 地方 做 你 冰雹 从 ? ” 3 .

“你来自哪里？”3.

“ [kən'kluːd] [juː; jʊ] [gəʊ] [təʊ] FRANKFORT ? ” [fɔːr] .
“ CONCLUDE YOU GO TOE FRANKFORT ? ” 4 .
“ 结束 你 去 脚趾 FRANKFORT ? ” 4 .

“你最终决定去法兰克福吗？”4.

“ [jʊr; jər] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ai] ['rekən] ? ” [faɪv] .
“ YOU'RE MR . BROWN , I RECKON ? ” 5 .
“ 你是 先生 . 棕色的 , 我 估计 ? ” 5 .

“你就是布朗先生吧? ”5.

“ [wɒt] [nems] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [gəʊ][baɪ] ?
“ WHAT NAMES DO YOUR FRIENDS GO BY ?
“ 什么 姓名 做 你的 朋友们 去 经过 ?

你的朋友都叫什么名字?

” ['steɪtmənts] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] . [wʌn] .
” STATEMENTS MADE DURING THE SAME PERIOD . 1 .
” 声明 制成 期间 这 相同的 时期 . 1 .

”同期发表的声明。1.

“ [ðɪs] [hɪə(r)] [raɪn] [eɪnt] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . ” [ˌtu:'tu:] .
“ THIS HERE RHINE AIN'T MUCH BY THE SIDE OF OUR MISSISSIPPI . ” 2 .
“ 这 这里 莱茵河 不是 很多 经过 这 边 的 我们的 密西西比州 . ” 2 .

“这里的莱茵河跟我们密西西比河比起来简直微不足道。”2.

“ [əʊld] ['jʊərəp] [ɪz] - ['tɑ:nəl] [tʃɔ:] [ʌp] .
“ OLD EUROPE IS ' TARNALLY CHAWED UP .
“ 老的 欧洲 是 - 塔纳利 咀嚼 向上 .

“旧欧洲彻底完蛋了。”

” ['rɑ:bɪnsən] [wɒz; wəz] ['veri] ['meri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
” ROBINSON WAS VERY MERRY ABOUT THIS INCIDENT ,
” 罗宾逊 曾是 非常 欢乐 关于 这 事件 ,

”罗宾逊对这件事非常高兴,”

[ænd; ənd] [bəuθ] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒəunz] [kept] ['pəʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [braʊn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest]
AND BOTH HE AND JONES KEPT POKING FUN AT BROWN DURING THE REST
和 两个都 他 和 琼斯 保留 戳 乐趣 在 棕色的 期间 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
OF THE DAY .
的 这 天 .

在当天剩余的时间里,他和琼斯一直都在取笑布朗。

[ðeɪ] ['pærədid] [ðə; ði] [wel] [nəʊn] [sɒŋ] [ɒv; əv] “ [maɪ] [hɑ:rts] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] ,
THEY PARODIED THE WELL KNOWN SONG OF “ MY HEART'S ON THE RHINE ,
他们 戏仿 这 出色地 已知 歌曲 的 “ 我的 心脏的 在 这 莱茵河 ,

他们戏仿了那首著名的歌曲“我的心在莱茵河畔”,

” ['sʌbstɪtju:tɪŋ] “ [maɪ] [hæts] [ɪn] [ðə; ði] [raɪn] ; ” — ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [stʌf] ,
” SUBSTITUTING “ MY HAT'S IN THE RHINE ; ” — (IT WAS VERY POOR STUFF ,
” 替换 “ 我的 帽子 在 这 莱茵河 ; ” — (它 曾是 非常 贫穷的 东西 ,

用“我的帽子掉进莱茵河了;”代替——(这东西很烂,

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][baɪ] [braʊn]) — [ænd; ənd]
WE HAVE BEEN ASSURED BY BROWN) — AND
我们 有 到过 保证 经过 棕色的) — 和

我们已经得到布朗的保证)——而且

[ðeɪ] [meɪd] ['pɔɪntɪd] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [waɪd] - [ə'weɪk] .
THEY MADE POINTED ALLUSIONS TO THE NAME OF “ WIDE - AWAKE .
他们 制成 尖 暗示 到 这 姓名 的 “ 宽的 - 醒 .

他们明确地提到了“清醒”这个名字。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ru:d] [sketʃ] [baɪ][dʒəunz] .
” THE ABOVE DRAWING IS FROM A RUDE SKETCH BY JONES .
” 这 多于 绘画 是 从 一个 粗鲁的 草图 经过 琼斯 .

”上图是琼斯的一幅粗略草图。”

[ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'kʌmz] [mɪ'stɪəriəs] .
THE SCENERY BECOMES MYSTERIOUS .
这 风景 变成 神秘 .

景色变得神秘起来。

[ðeɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɒg] (['lʌndən]
THEY NOW BECAME ENVELOPED IN WHAT SEEMED A COMBINATION OF FOG (LONDON
他们 现在 成为 被包裹 在 什么 似乎 一个 组合 的 多雾路段 (伦敦
[nəʊ'vembə(r)]) [ænd; ənd] [mɪst] ([skɒtʃ]) .
NOVEMBER) AND MIST (SCOTCH) .
十一月) 和 薄雾 (苏格兰威士忌) .

他们现在仿佛被笼罩在雾气（伦敦十一月）和薄雾（苏格兰）的混合之中。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] [wɪð] [ðə; ði]
ONLY THINK OF THOSE TWO NATIONAL INSTITUTIONS GOING UP THE RHINE WITH THE
仅有的 思考 的 那些 二 国家的 机构 去 向上 这 莱茵河 和 这
[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] .
REST OF THE FASHIONABLE WORLD .
休息 的 这 时髦 世界 .

想想看，这两个国家级机构竟然也跟着世界其他时尚机构一起消失在莱茵河里。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [hɪl] [tɒps] , [wɪð] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ˌðeər'ɒn] ; [ðen] [ðə; ði]
AT FIRST IT OBSCURED THE HILL TOPS , WITH THE RUINS THEREON ; THEN THE
在 第一的 它 模糊不清 这 爬坡道 最高额 , 和 这 废墟 其上 ; 然后 这
['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['vinjəd] [bɪ'ləʊ] ;
VILLAGES AND VINEYARDS BELOW ;
村庄 和 葡萄园 以下 ;

起初，它遮蔽了山顶及其上的废墟；然后，又遮蔽了山下的村庄和葡萄园；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəuθ] [bæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] .
AND FINALLY BOTH BANKS OF THE RIVER ENTIRELY DISAPPEARED .
和 最后 两个都 银行 的 这 河 完全 消失 .

最终，河流两岸完全消失了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [dɪd] [nɒt] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , ['prez(ə)nt] [ðə; ði]
THE COMPANY ON BOARD THE STEAMBOAT DID NOT , AT THIS PERIOD , PRESENT THE
这 公司 在 木板 这 汽船 做过 不是 , 在 这 时期 , 展示 这
[məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt] . -
MOST CHEERFUL ASPECT . 22
最多 快乐 方面 . -

当时，船上的船员们看起来并不兴高采烈。22

[mɑː'jɑːŋs] [tuː; tə] ['fræŋkfət] .
MAYENCE TO FRANKFORT .
可能 到 法兰克福 .

梅延斯到法兰克福。

[haʊ] ['rɑːbɪnsənz] ['feɪvərɪt] [pɔːt'mæntəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [lɒk]
HOW ROBINSON'S FAVOURITE PORTMANTEAU , WHICH HE HAD FORGOTTEN TO LOCK
如何 罗宾逊的 最喜欢的 合成词 , 哪个 他 有 被遗忘的 到 锁
,
,
,

罗宾逊最喜欢的旅行箱，他竟然忘了锁上！

[wɒz; wəz] [drɒpt] [ˌæksɪ'dentəli] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] [waɪl] [kən'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
WAS DROPPED ACCIDENTALLY BY A PORTER WHILE CONVEYING IT TO THE
曾是 掉落 偶然 经过 一个 搬运工 尽管 传递 它 到 这
['ɒmnɪbəs] .
OMNIBUS .
综合 .

搬运工在将其运送到公共汽车上时不慎将其掉落。

[dʒəʊnz] [hɪnts] [tuː; tə] ['rɑːbɪnsən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] . -
JONES HINTS TO ROBINSON THAT IT IS TIME TO GET UP . 23
琼斯 提示 到 罗宾逊 那 它 是 时间 到 得到 向上 . -

琼斯暗示罗宾逊该起床了。23

['fræŋkfət] .
FRANKFORT .
法兰克福 .

法兰克福。

[haʊ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] " ['kwɔːtə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['fræŋkfət] , [ænd; ənd] [wɒt]
HOW THEY VISITED A " QUARTER " OF THE CITY OF FRANKFORT , AND WHAT
如何 他们 到访 一个 " 四分之一 " 的 这 城市 的 法兰克福 , 和 什么
[ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ! -
THEY SAW THERE ! 24
他们 锯 那里 ! -

他们如何参观了法兰克福市的一个"街区"，以及他们在那里看到了什么！24

['rɑːbɪnsən] [hɪə(r)] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] " [taɪmz] ,
ROBINSON HERE WROTE HIS CELEBRATED LETTER TO THE " TIMES ,
罗宾逊 这里 写道 他的 著名 信 到 这 " 时代 ,

罗宾逊在这里写下了他那封著名的写给《泰晤士报》的信，

" [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,
" ON THE SUBJECT OF THE DEFICIENCY OF SOAP AND WATER , FROM WHICH ,
" 在 这 主题 的 这 不足 的 肥皂 和 水 , 从 哪个 ,

关于肥皂和水短缺的问题，由此，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [peɪdʒ] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [səʊ] ['griːvəsli] .
AS WE HAVE SEEN IN A FORMER PAGE , HE SUFFERED SO GRIEVOUSLY .
作为 我们 有 已见 在 一个 以前的 页 , 他 遭受 所以 严重地 .

正如我们在前文中看到的，他遭受了非常严重的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːvd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['eləkwəns] ;
IT WAS CONCEIVED IN TERMS OF INDIGNANT ELOQUENCE ;
它 曾是 构思 在 条款 的 愤怒 口才 ;

它是以义愤填膺的雄辩构思的；

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
AND DREW A TERRIBLE PICTURE OF THE STATE OF SOCIAL , POLITICAL ,
和 画 一个 糟糕的 图片 的 这 状态 的 社会的 , 政治的 ,

并描绘了一幅社会、政治、状况的可怕图景

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌdegrə'deɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] ,
AND RELIGIOUS DEGRADATION INTO WHICH A COUNTRY MUST HAVE SUNK ,
和 宗教 降解 进入 哪个 一个 国家 必须 有 沉没 ,
[weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
WHERE SUCH THINGS COULD BE TOLERATED .
在哪里 这样的 事物 可以 是 容忍 .

以及一个国家必须堕落到何种程度，才能容忍这种事情发生。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [bent] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌærɪ'ædni] , [ænd; ənd]
AS THEY WALKED THROUGH THE TOWN , BENT UPON SEEING THE ARIADNE , AND
作为 他们 步行 通过 这 镇 , 弯曲 之上 看到 这 阿里阿德涅 , 和
[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
UNCONSCIOUS OF DANGER ,
无意识 的 危险 ,

他们穿过城镇，一心想见到阿里阿德涅，却丝毫没有意识到危险。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['terə(r)] .
SUDDENLY AN OBJECT APPEARED IN SIGHT THAT FILLED THEM WITH TERROR .
突然 一个 目的 出现 在 视线 那 已填 他们 和 恐怖 .

突然，一个物体出现在他们眼前，令他们感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] “ [bɔː(r)] !
IT WAS THE “ BORE !
它 曾是 这 “ 钻孔 !

那是“无聊！

” ['stepɪŋ] ['dʒɔːntɪli] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
” STEPPING JAUNTILY ALONG ON THE OTHER SIDE OF THE STREET .
” 步进 轻快地 沿着 在 这 其他 边 的 这 街道 .

“轻快地沿着街道的另一边走去。”

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] !
TO HESITATE WAS TO BE LOST !
到 犹豫 曾是 到 是 丢失的 !

犹豫就会错失良机！

[səʊ] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['breθləs] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
SO THEY PLUNGED INTO THE NEAREST SHOP FOR PROTECTION , AND STOOD THERE BREATHLESS WITH EXPECTATION AND FEAR .
所以 他们 暴跌 进入 这 最近的 店铺 为了 保护 , 和 站立 那里 喘不过气 和 期待 和 害怕 .

于是，他们冲进最近的商店寻求庇护，屏住呼吸站在那里，既充满期待又充满恐惧。

['prez(ə)ntli]
PRESENTLY
目前

目前

[dʒəunz] — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['grædʒuəli] [aʊt] — [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [seɪf] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [wei] .
JONES — PUTTING HIS HEAD VERY GRADUALLY OUT — RECONNOITRED , AND FINDING ALL SAFE THEY RESUMED THEIR WAY .
琼斯 — 推杆 他的 头 非常 逐步地 出去 — 侦察 , 和 寻找 全部 安全的 他们 恢复 他们的 方式 .

琼斯慢慢地探出头去侦察，发现一切安全后，他们继续赶路。

['rɑːbɪnsən] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['neɪtɪv] ['ɪndəstri] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [ænd; ənd]
ROBINSON THINKS IT “ THE THING ” TO ENCOURAGE NATIVE INDUSTRY WHEREVER HE GOES , AND
罗宾逊 思考 它 “ 这 事物 ” 到 鼓励 本国的 行业 无论 他 去 , 和

罗宾逊认为，无论走到哪里，鼓励当地产业发展都是“正确的事情”。

[səʊ] [baɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [paɪp] . -
SO BUYS A GERMAN PIPE . 25
所以 购买 一个 德语 管道 . -

于是买了一根德国烟斗。25

['haɪd(ə)lˌbɜːg] .
HEIDELBERG .
海德堡 .

海德堡。

“ ['kɛlnər] !
“ KELLNER !
“ 凯尔纳 !

“凯尔纳！

" [waɪl] [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [sʌp] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz]
" WHILE BROWN , JONES , AND ROBINSON SUPPED , A PARTY OF PHILOSOPHERS
" 尽管 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 喝 , 一个 派对 的 哲学家
['kæri] [ɒn] [æn; ən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
CARRY ON AN ÆSTHETICAL DISCUSSION ,
携带 在 一个 美学 讨论 ,

"布朗、琼斯和罗宾逊用餐时，一群哲学家正在进行一场美学讨论。"

[wɪð] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] [bɪə(r)] . -
WITH AN ACCOMPANIMENT OF PIPES AND BEER . 26
和 一个 伴奏 的 管道 和 啤酒 . -

伴着烟斗和啤酒。26

" * * * [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" * * * THE NIGHT WAS BEAUTIFUL ,
" * * * 这 夜晚 曾是 美丽的 ,

"*** 夜晚很美，

[səʊ] [wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
SO WE DETERMINED AFTER SUPPER TO HAVE A LOOK AT THE CELEBRATED
所以 我们 决定 后 晚餐 到 有 一个 看 在 这 著名
['kɑːs(ə)l] — [dʒəunz] [ænd; ənd] [ai] [dɪd] ,
CASTLE — JONES AND I DID ,
城堡 — 琼斯 和 我 做过 ,

于是我们决定晚饭后去参观一下那座著名的城堡——我和琼斯去了。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbɪnsən] [wɒz; wəz] [səʊ] [fə'tiːgd] [wɪð] ['træv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
THAT IS TO SAY , FOR ROBINSON WAS SO FATIGUED WITH TRAVEL THAT HE
那 是 到 说 , 为了 罗宾逊 曾是 所以 疲劳 和 旅行 那 他
[dɪ'klaɪnd] ['muːvɪŋ] ,
DECLINED MOVING ,
拒绝 移动 ,

也就是说，因为罗宾逊厌倦了旅行，所以他拒绝搬家。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['kɑːs(ə)l] [kæn; kən] [weɪt] .
MUTTERING SOMETHING ABOUT ' CASTLE CAN WAIT .
喃喃自语 某物 关于 - 城堡 能 等待 .

嘟囔着什么"城堡可以等等"。

- [wiː; wi] [ə'sendɪd] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [beɪðd]
' WE ASCENDED ; THE MOON SHONE BRIGHTLY THROUGH THE RUINS , AND BATHED
- 我们 上升 ; 这 月亮 闪耀 明亮地 通过 这 废墟 , 和 洗澡
[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ɪts] ['sɪlvəri] [lait] ,
THE LANDSCAPE IN ITS SILVERY LIGHT ,
这 景观 在 它是 银色 光 ,

我们向上攀登；月光透过废墟明亮地照耀着大地，银光洒满大地。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nekə; -kɑː] ['fləʊɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] .
THE BEAUTIFUL NECKAR FLOWING AT OUR FEET .
这 美丽的 内卡河 流动 在 我们的 脚 .

美丽的项链在我们脚下流淌。

['ʌndə(r)] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] . " *
UNDER US LAY THE TOWN , A THOUSAND LIGHTS TWINKLING IN THE STILLNESS . " *
在下面 我们 躺 这 镇 , 一个 千 灯 闪烁 在 这 寂静 . " *
* " ['sʌd(ə)nli] ,
* " SUDDENLY ,
* " 突然 ,

我们脚下是城镇，千盏灯火在静谧中闪烁。* * "突然，

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['hɒrə(r)] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] - [ðə; ði] [bɔː(r)] ! -
TO OUR HORROR , THERE APPEARED UPON THE TERRACE ' THE BORE ! '
到 我们的 恐怖 , 那里 出现 之上 这 阳台 - 这 钻孔 ! -

令我们惊恐的是，露台上竟然出现了“钻井！”

” — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [braʊnz] ['dʒɜːn(ə)l] .
” — Extract from Brown's Journal .
” — 提炼 从 布朗的 杂志 .

——摘自布朗的日记。

“ [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .
“ AT LAST HE LEFT US .
“ 在 最后的 他 左边 我们 .

“他终于离开了我们。”

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
BUT NOT BEFORE HE HAD TAKEN FROM HIS POCKET
但 不是 前 他 有 已采取 从 他的 口袋

但在此之前，他已经从口袋里掏出了……

[ə; eɪ] ['letə(r)] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ɡriːn] (- [juː; jʊ] [nəʊ] [ɡriːn] , [ɒv; əv] [kɔːs]
A LETTER RECEIVED THAT MORNING FROM GREEN (' YOU KNOW GREEN , OF COURSE
一个 信 已收到 那 早晨 从 绿色的 (- 你 知道 绿色的 , 的 课程
, - [hiː; hi] [sed] ,
, ' HE SAID ,
, - 他 说 ,

那天早上收到了一封来自格林的信（“你当然认识格林，”他说，

- ['evribɒdi] [dʌz] -) , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
' EVERYBODY DOES ') , AND READ IT ALOUD FROM BEGINNING TO END .
- 大家 做 -) , 和 读 它 大声 从 开始 到 结尾 .

（每个人都会这样做），然后从头到尾大声朗读。

[ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɡʊd] [θɪŋ] - [sed] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [baɪ] [smɪθ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː]
IT TOLD OF A ' GOOD THING ' SAID AT THE CLUB BY SMITH ; AND OF TWO
它 讲述 的 一个 - 好的 事物 - 说 在 这 俱乐部 经过 史密斯 ; 和 的 二
['mæridʒz] ,
MARRIAGES ,
婚姻 ,

它讲述了史密斯在俱乐部里说的一件“好事”；以及两桩婚姻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːəl] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,
AND A DUEL LIKELY TO COME OFF ,
和 一个 决斗 可能 到 来 离开 ,

一场决斗很可能发生。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
BESIDES SEVERAL INTERESTING PARTICULARS REGARDING THE WINNER OF THE ST .
除了 一些 有趣的 细节 关于 这 优胜者 的 这 英石 .
['ledʒə(r)] .
LEGER .
莱杰 .

除了关于圣莱杰锦标赛冠军的几个有趣的细节之外。

” — ['ɪbɪd] .
” — Ibid .
” — 同上 .

——同上。

[wen] [dʒəunz][ænd; ənd] [braʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] ['wɔndə]
WHEN JONES AND BROWN WERE LEFT ONCE MORE ALONE , THEY WANDERED
什么时候 琼斯 和 棕色的 是 左边 一次 更多的 独自的 , 他们 漫步
[ænd; ənd] ['pɔndə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] ,
AND PONDERED AMONGST THE RUINS ,
和 沉思 在 这 废墟 ,

当琼斯和布朗再次独处时，他们在废墟中漫步沉思。

[ænd; ənd] ['mɔ:rəˌlaɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪləti] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n]
AND MORALISED OVER THE INSTABILITY OF THINGS — THEY WERE EVEN
和 道德化的 超过 这 不稳定性 的 事物 — 他们 是 甚至
[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
BECOMING SENTIMENTAL — WHEN , SUDDENLY ,
成为 感伤的 — 什么时候 , 突然 ,

他们为世事无常而感到愤慨——甚至变得多愁善感——突然，

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] — [laɪk] [ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒg] — [ænd; ənd][ðə; ði]
A TERRIFIC SOUND WAS HEARD — LIKE THE BARKING OF A DOG — AND THE
一个 了不起 声音 曾是 听到 — 喜欢 这 叫声 的 一个 狗 — 和 这
[nekst] ['məʊmənt]
NEXT MOMENT
下一个 片刻

一声可怕的声音传来——像狗吠——紧接着......

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [si:n] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
THE ANIMAL HIMSELF WAS SEEN EMERGING FROM THE DARKNESS ,
这 动物 他自己 曾是 已见 新兴 从 这 黑暗 ,

人们看到那只动物从黑暗中走了出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] .
AND MAKING TOWARDS THEM AT THE TOP OF HIS SPEED .
和 制作 向 他们 在 这 顶部 的 他的 速度 .

他以最快的速度向他们冲去。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [fled] ! -
THEY TURNED AND FLED ! 27
他们 转向 和 逃亡 ! -

他们转身就跑！27

['mi:tɪŋ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .
MEETING BY MOONLIGHT .
会议 经过 月光 .

月光下的相遇。

['rɑ:bɪnsən] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][dʒəunz][ænd; ənd] [braʊn] , ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)]
ROBINSON , AFTER THE DEPARTURE OF JONES AND BROWN , SEATED HIMSELF BEFORE
罗宾逊 , 后 这 离开 的 琼斯 和 棕色的 , 坐着 他自己 前
[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [fel] [fɑ:st] [ə'sli:p] . -
THE FIRE AND FELL FAST ASLEEP . 28
这 火 和 跌倒 快速地 睡着了 . -

琼斯和布朗离开后，罗宾逊在火炉前坐下，很快就睡着了。28

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [bɪ'keɪm]
HE CONTINUED IN THAT STATE , NOTWITHSTANDING THAT THE PHILOSOPHERS BECAME
他 持续 在 那 状态 , 虽然 那 这 哲学家 成为
['veri] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['wɔ:laɪk] .
VERY NOISY , AND EVEN WARLIKE .
非常 嘈杂 , 和 甚至 好战 .

尽管哲学家们变得非常吵闹，甚至好战，他仍然保持着这种状态。

— [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] (['fɔːtʃənətli]
— AND ALTHOUGH — AFTER THE LATTER HAD RETIRED (FORTUNATELY
— 和 虽然 — 后 这 后者 有 退休 (幸运的是

——尽管——在后者退休之后（幸运的是

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bləʊz]) — [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ə'sjuːmd]
WITHOUT COMING TO BLOWS) — HIS CHAIR TOPPLED OVER , HE QUIETLY ASSUMED
没有 未来 到 打击) — 他的 椅子 倾覆 超过 , 他 悄悄 假定
[ə; eɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A HORIZONTAL POSITION .
一个 水平的 位置 .

双方并未发生肢体冲突——椅子被掀翻后，他平静地平躺了下来。

['fænsi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][dʒəunz][ænd; ənd] [braʊn] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
FANCY THE FEELINGS OF JONES AND BROWN ON RETURNING ,
想要 这 情怀 的 琼斯 和 棕色的 在 返回 ,

想象一下琼斯和布朗返回时的感受，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [frend] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['snɔːrɪŋ] ! -
AND FINDING THEIR FRIEND LYING ON HIS BACK UPON THE FLOOR , SNORING ! 29
和 寻找 他们的 朋友 说谎 在 他的 后退 之上 这 地面 , 打鼾 ! -

他们发现朋友仰面躺在地板上，打着鼾！29

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .
THEY LIFTED HIM UP , AND CARRIED HIM OFF TO BED .
他们 抬起 他 向上 , 和 携带 他 离开 到 床 .

他们把他抬起来，抬到床上。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [entə'teɪnd] ['rɑːbɪnsən] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
NEXT MORNING THEY ENTERTAINED ROBINSON WITH A THRILLING ACCOUNT OF THE
下一个 早晨 他们 娱乐 罗宾逊 和 一个 惊险 帐户 的 这
['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
DANGERS OF THEIR EXPEDITION ,
危险 的 他们的 远征 ,

第二天早上，他们向鲁滨逊绘声绘色地讲述了他们探险途中的种种危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dɒg] [fɪld] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [speɪs] .
IN WHICH THAT DREADFUL DOG FILLED A VERY LARGE SPACE .
在 哪个 那 可怕 狗 已填 一个 非常 大的 空间 .

那条可怕的狗占据了很大的空间。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] (
THE ABOVE WILL GIVE SOME FAINT IDEA OF WHAT THEY PICTURED TO THEMSELVES (
这 多于 将要 给 一些 头晕的 主意 的 什么 他们 如图所示 到 他们自己 (
[ænd; ənd][tuː; tə] ['rɑːbɪnsən]) . -
AND TO ROBINSON) . 30
和 到 罗宾逊) . -

以上内容将大致展现他们（以及罗宾逊）脑海中的画面。30

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
THE REVIEW .
这 审查 .

评论。

[braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] — — , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] — — ,
Brown , Jones , and Robinson have arrived at — — , the capital of — — ,
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 有 到达的 在 — — , 这 首都 的 — — ,

布朗、琼斯和罗宾逊已经到达了——，即——的首都。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːmən] [steɪt] ([wiː; wi][woʊnt] [seɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɡɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]
a small German state (we won't say which , as it would be giving it an
一个 小的 德语 状态 （ 我们 惯于 说 哪个 ， 作为 它 会 是 给予 它 一个
[ˌʌn'djuː] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
undue distinction ,
过度 区别 ，

一个德国小邦（我们就不说是哪个了，因为那样会给它赋予不应有的特殊地位），

[ænd; ənd] [mait] [ə'fend] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]) .
and might offend the others) .
和 可能 得罪 这 其他的 ）.

（可能会冒犯其他人）。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] " ['ləʊk(ə)l] " ['peɪpə(r)] ['hævɪŋ]
They have been received with distinguished consideration , the " local " paper having
他们 有 到过 已收到 和 杰出的 考虑 ， 这 " 当地的 " 纸 拥有
[ə'naʊnst] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æz; əz] [kaʊnt] ['rɑːbɪnsən] ,
announced their arrival as Count Robinson ,
宣布 他们的 到达 作为 数数 罗宾逊 ，

他们受到了隆重接待，"当地"报纸甚至将他们的到来称为罗宾逊伯爵。

[sɜː(r)] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [dʒəunz] .
Sir Brown , and the Rev . Jones .
先生 棕色的 ， 和 这 牧师 . 琼斯 .

布朗爵士和琼斯牧师。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][ɡrænd] [rɪ'vjuː] ,
They have been invited to be present at a grand review ,
他们 有 到过 受邀 到 是 展示 在 一个 盛大 审查 ，

他们受邀出席一场盛大的阅兵式。

[ænd; ənd]['rɑːbɪnsən] — [huː] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [ɪn] [ðəʊz] [pɔːt'mæntəu, ˌpəu-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
and Robinson — who amongst other necessaries in those portmanteaus of his ,
和 罗宾逊 — WHO 在 其他 必需品 在 那些 合成词 的 他的 ，

还有罗宾逊——在他的那些合成词组里，除了其他必需品之外，

['kærid] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['jəʊmənri] — [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]
carried a uniform as Captain of Yeomanry — thought that this was just the
携带 一个 制服 作为 队长 的 自耕农 — 想法 那 这 曾是 只是 这
['prɒpə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
proper occasion to appear in it .
恰当的 场合 到 出现 在 它 .

我穿着骑兵上尉的制服——我觉得这是个穿这身制服亮相的好机会。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tʃɑːdʒə(r)] (['haɪəd]) , [ɪn][ðə; ði]
Accordingly , he rode on to the ground upon a charger (hired) , in the
因此 ， 他 骑 在 到 这 地面 之上 一个 充电器 （ 雇用 ）， 在 这
['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɒriə(r)] ,
character of a warrior ,
特点 的 一个 战士 ，

于是，他骑着（租来的）战马，以战士的形象来到地面上。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
with a solemnity of countenance befitting the scene and his country , and
和 一个 严肃 的 面容 合适 这 场景 和 他的 国家 ， 和
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][dʒəunz] (['ɔːlsəʊ] ['maʊntɪd]) ,
accompanied by Jones (also mounted) ,
伴随 经过 琼斯 （ 还 安装 ），

他神情庄严肃穆，与眼前的场景和祖国相称，琼斯（也骑马）陪同在侧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
but in the costume of an ordinary individual of the period .
但 在 这 戏服 的 一个 普通的 个人 的 这 时期 .

但穿着的是当时普通人的服装。

[braʊn] [prɪ'fɜːd] ['gəʊɪŋ][ɒn] [fʊt] .
Brown preferred going on foot .
棕色的 首选 去 在 脚 .

布朗更喜欢步行。

[ðæt] [ɪz]['rɑːbɪnsən][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
That is Robinson in the centre .
那 是 罗宾逊 在 这 中心 .

中间那位是罗宾逊。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ][ʌp][ðə; ði][laɪn] ,
Just at the time when he ought to be riding up the line ,
只是 在 这 时间 什么时候 他 应该 到 是 骑术 向上 这 线 ,

就在他应该乘风破浪的时候，

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [wɪð] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf] — [hɪz; ɪz] [hɔːs] ([ə; eɪ] “ [dɪs'gʌstɪŋ] [bruːt] ,
inspecting the troops with the Grand Duke and his staff — his horse (a “ disgusting brute ,
检查 这 军队 和 这 盛大 公爵 和 他的 职员 — 他的 马 (一个 “ 令人作呕 蛮力 ,

与大公及其幕僚一同检阅军队——他的马（一匹“令人作呕的畜生”，

” [æz; əz]['rɑːbɪnsən] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] ,
” as Robinson afterwards described him ,
” 作为 罗宾逊 然后 描述 他 ,

正如罗宾逊后来描述他的那样，

“ [huː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['dʒentlmən] ”) ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
“ who could not have been in the habit of carrying gentlemen ”) suddenly stood on his hind legs ,
“ WHO 可以 不是 有 到过 在 这 习惯 的 携带 先生们 ”) 突然 站立 在 他的 后 腿 ,

“不可能有背着绅士的习惯”突然用后腿站了起来，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
in the very middle of the field ,
在 这 非常 中间 的 这 场地 ,

在田野的正中央，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪm][ɪn][æn; ən] [əb'sɜːd] ['mænə(r)] ,
so that his rider was forced to cling on to him in an absurd manner ,
所以 那 他的 骑士 曾是 强制 到 黏着 在 到 他 在 一个 荒诞 方式 ,

因此，他的骑手被迫以一种荒谬的方式紧紧抓住他。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] .
in full view of the army , the people , and the court .
在 满的 看法 的 这 军队 , 这 人们 , 和 这 法庭 .

在军队、人民和法庭的众目睽睽之下。

[ɑː(r)] . [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [mait] ['əʊpən][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [hɪm] .
R . at that moment earnestly desired that the earth might open and swallow him .
拉 . 在 那 片刻 切实 想要的 那 这 地球 可能 打开 和 吞 他 .

那一刻，R. 真心希望大地裂开，将他吞噬。

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑː'tuːn] . [wʌn] .
KEY TO THE CARTOON . 1 .
钥匙 到 这 卡通片 . 1 .

漫画图例.1.

['rɑːbɪnsən] . [ˌtuː'tuː] .
Robinson . 2 .
罗宾逊 . 2 .

罗宾逊.2.

[ðə; ði][grænd] [djuːk] . [θriː] .
The Grand Duke . 3 .
这 盛大 公爵 . 3 .

大公爵.3.

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] . [fɔːr] .
The Crown Prince . 4 .
这 王冠 王子 . 4 .

王储。4.

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'riːn] ['fæməli] . [faɪv] .
The Rest of the Serene Family . 5 .
这 休息 的 这 安详 家庭 . 5 .

宁静家族的其他成员。5.

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] . [sɪks] .
Mr . Jones . 6 .
先生 . 琼斯 . 6 .

琼斯先生。6.

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] . ['sɛvən] .
The Population . 7 .
这 人口 . 7 .

人口.7.

['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz] [dɒg] . [eit] .
Mr . Jones's Dog . 8 .
先生 . 琼斯 狗 . 8 .

琼斯先生的狗.8.

['mɪstə(r)] . [braʊn] . [naɪn] .
Mr . Brown . 9 .
先生 . 棕色的 . 9 .

布朗先生。9.

[ðə; ði] ['ɑːmi] . - .
The Army . 10 .
这 军队 . - .

陆军。10.

['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] . - .
Distant View of the Capital . 11 .
遥远 看法 的 这 首都 . - .

首都远景。11.

['fɒrən] ['vɪzɪtəz] . - .
Foreign Visitors . 12 .
外国的 访客 . - .

外国游客。12.

['mɒnjumənt] [tuː; tə] [leɪt] [djuːk] . -
Monument to late Duke . 31
纪念碑 到 晚的 公爵 . -

为纪念已故公爵而建的纪念碑。31

['bɑ:dn] .
BADEN .
巴登 .

巴登。

[ə; eɪ] [si:n] [æt; ət] ['bɑ:dn] .
A SCENE AT BADEN .
一个 场景 在 巴登 .

巴登的一幕。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [sɜ:tʃ] . -
THE RIGHT OF SEARCH . 32
这 正确的 的 搜索 . -

搜查权。32

[ai] .
I .
我 .

我。

[dʒoʊnzɪz] [dɒg] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [strʌk] , [pə'hæps] ,
JONES'S DOG HAVING COME UPON A SENTINEL , AND STRUCK , PERHAPS ,
琼斯 狗 拥有 来 之上 一个 哨兵 , 和 击 , 也许 ,

琼斯的狗撞上了哨兵，或许是攻击了它。

[baɪ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [saɪz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sentinəl] [hi:; hi][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] , [kə'mensɪz]
BY HIS SMALL SIZE COMPARED WITH THE SENTINELS HE IS USED TO , COMMENCES
经过 他的 小的 尺寸 比较的 和 这 哨兵 他 是 用过的 到 , 开始
[tu:; tə] [seɪ] ,
TO SAY ,
到 说 ,

他身材矮小，与他平时遇到的哨兵相比显得格外矮小，于是开始说道：

" [baʊ; bəʊ] ! — [waʊ] ! — [waʊ] ! — [wi:w] — [ju:] — [ju:] !
" BOW ! — WOW ! — WOW ! — WEW — U — U !
" 弓 ! — 哇 ! — 哇 ! — 我们 — U — U !

“鞠躬！——哇！——哇！——哇——你——你！”

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ə'fendɪd] [baɪ] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] , ['prez(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænɪməlz]
" THE SOLDIER , OFFENDED BY THESE REMARKS , PRESENTS FOR THE ANIMAL'S
" 这 士兵 , 被冒犯了 经过 这些 评论 , 礼物 为了 这 动物
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪənət] .
CONSIDERATION , THE POINT OF HIS BAYONET .
考虑 , 这 观点 的 他的 刺刀 .

“士兵被这些话激怒了，于是将刺刀尖献给这头动物。”

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[dʒəunz] [ɪk'spɒstʃuleɪt] , [wɪð] [ðæt] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:θraɪt] [ɒv; əv]
JONES EXPOSTULATES , WITH THAT FREEDOM OF SPEECH WHICH IS THE BIRTHRIGHT OF
琼斯 抗议 , 和 那 自由 的 演讲 哪个 是 这 与生俱来的权利 的
['evri] ['ɪŋglɪʃmən] .
EVERY ENGLISHMAN .
每一个 英国人 .

琼斯阐述道，言论自由是每个英国人与生俱来的权利。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] [əb'teɪnɪŋ] [nəʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [kɔːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə] " [kʌm] [ɒn] . " -
BUT OBTAINING NO SATISFACTION , CALLS ON THE MISERABLE FOREIGNER TO " COME ON . " 33
但 获得 不 满意 , 呼叫 在 这 悲惨的 外国人 到 " 来 在 . " -

但得不到任何满意的答复后，他便呼唤那可怜的外国人"过来"。33

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[fɜːst] ([ænd; ənd] [lɑːst]) [raʊnd] .
FIRST (AND LAST) ROUND .
第一的 (和 最后的) 圆形的 .

第一轮（也是最后一轮）。

— [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [dɪd] " [kʌm] [ɒn] , " ['fraʊnɪŋ] .
— THE SOLDIER DID " COME ON , " FROWNING .
— 这 士兵 做过 " 来 在 , " 皱眉 .

士兵皱着眉头说："来吧。"

[dʒəunz] [rɪ'siːvd] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] .
JONES RECEIVED HIM , SMILING .
琼斯 已收到 他 , 微笑 .

琼斯面带微笑地接待了他。

— [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [meɪd] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] :
— THE SOLDIER MADE PLAY WITH HIS MUSKET :
— 这 士兵 制成 玩 和 他的 滑膛枪 :

—士兵玩弄他的滑膛枪：

[dʒəunz] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] .
JONES PUT IN HIS LEFT .
琼斯 放 在 他的 左边 .

琼斯投进了他的左球。

[ðeɪ] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [in'sjuː] ,
THEY CLOSED , AND A TERRIFIC STRUGGLE ENSUED ,
他们 关闭 , 和 一个 了不起 斗争 随后 ,

他们关门了，随后爆发了一场激烈的斗争。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒəunz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] " [nɒb] " ['ɪntuː] " ['tʃɑːnsəri] .
IN THE COURSE OF WHICH JONES GOT HIS ADVERSARY'S " NOB " INTO " CHANCERY .
在 这 课程 的 哪个 琼斯 得到 他的 敌方的 " 旋钮 " 进入 " 法院 .

在此过程中，琼斯将他的对手的"贵族"送进了"大法官府"。

" [viː] .
" V .
" V .

"V.

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] ,
THE SOLDIER , AT THIS POINT , UNABLE TO USE HIS ARMS , TOOK TO HIS LEGS ,
这 士兵 , 在 这 观点 , 无法 到 使用 他的 武器 , 采取 到 他的 腿 ,

此时，这名士兵已无法使用双臂，只好用双腿支撑身体。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪnz] [ɒv; əv] [dʒəunz] , [huː] [ɪn]
AND ADMINISTERED A SERIES OF KICKS UPON THE SHINS OF JONES , WHO IN
和 管理 一个 系列 的 踢 之上 这 小腿 的 琼斯 , WHO 在
[rɪ'tɜːn] [siːzd] [hɪm] ,
RETURN SEIZED HIM ,
返回 查获 他 ,

他朝琼斯的小腿踢了一脚，琼斯则抓住他反击。

['lɪftɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] .
LIFTED HIM IN THE AIR , AND THREW HIM .
抬起 他 在 这 空气 , 和 扔 他 .

把他举到空中，然后扔了出去。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðen] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)]
THEN , CONSIDERING THAT JUSTICE AND THE HONOUR OF HIS COUNTRY WERE
然后 , 考虑 那 正义 和 这 荣誉 的 他的 国家 是
[ə'laɪk] ['sætɪsfaɪd] ,
ALIKE SATISFIED ,
同样 使满意 ,

然后，考虑到正义和国家荣誉都得到了满足，

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tæɡənɪst] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .
HE RETIRED , LEAVING THE BODY OF HIS ANTAGONIST ON THE FIELD .
他 退休 , 离开 这 身体 的 他的 反派 在 这 场地 .

他退场了，把对手的尸体留在了球场上。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ʃəʊz] [ðə; ði] " ['bɒdi] , " [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'stɪŋkt] , [ə'tempt]
SHOWS THE " BODY , " ON DISCOVERING THAT LIFE WAS NOT EXTINCT , ATTEMPTING
演出 这 " 身体 , " 在 发现 那 生活 曾是 不是 灭绝 , 尝试
[tuː; tə] [raɪz] .
TO RISE .
到 上升 .

展现了"身体"在发现生命并未灭绝后，试图重新崛起的过程。

[piː] . [es] . — [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɑːst] [siːn] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
P . S . — HE WAS LAST SEEN MAKING FRANTIC EFFORTS TO REGAIN HIS FEET ,
P . S . — 他 曾是 最后的 已见 制作 疯狂的 努力 到 恢复 他的 脚 ,

PS——最后一次有人看到他时，他正拼命挣扎着想要站起来。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['næpsæk]
AND SEEMINGLY PREVENTED FROM DOING SO BY THE WEIGHT OF HIS KNAPSACK
和 似乎 阻止 从 正在做 所以 经过 这 重量 的 他的 背包
, [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'kuːtrəmənts] . -
, AND OTHER ACCOUTREMENTS . 34
, 和 其他 配件 . -

似乎是由于背包和其他物品的重量而使他无法这样做。34

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[dʒəunz][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] ['brekfəst] ; [hiː; hi] [faʊnd] ['rɑːbɪnsən] ['riːdɪŋ] “ - , ”
JONES WAS LATE AT BREAKFAST ; HE FOUND ROBINSON READING “ GALIGNANI , ”
琼斯 曾是 晚的 在 早餐 ; 他 成立 罗宾逊 阅读 “ - , ”
[ænd; ənd] [braʊn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ,
AND BROWN LOOKING OUT OF WINDOW ,
和 棕色的 寻找 出去 的 窗户 ,

琼斯早餐迟到了；他发现罗宾逊正在读《加利尼亚尼》，而布朗正望着窗外。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi][hæd; həd]
AND AFTER GIVING THEM AN AMUSING ACCOUNT OF THE FUN HE HAD
和 后 给予 他们 一个 有趣 帐户 的 这 乐趣 他 有
[hæd; həd] ,
HAD ,
有 ,

在向他们生动地讲述了他所经历的趣事之后，

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wen] [braʊn] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , “ [baɪ][dʒəʊv] ,
WAS JUST SITTING DOWN TO THE TABLE , WHEN BROWN SHOUTED OUT , “ BY JOVE ,
曾是 只是 坐着 向下 到 这 桌子 , 什么时候 棕色的 喊叫 出去 , “ 经过 朱庇特 ,

我刚在桌边坐下，布朗就大喊：“我的天哪！”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
THERE IS A REGIMENT OF SOLDIERS COMING DOWN THE STREET !
那里 是 一个 团 的 士兵 未来 向下 这 街道 !

有一队士兵正沿着街道行进！

” [ɪks] .
” IX .
” 第九章 .

九、

[æt; ət] [fɜːst] [dʒəunz][wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [braʊn] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['stændɪŋ]
AT FIRST JONES WAS INCREDULOUS ; BUT PRESENTLY BROWN , HIS HAIR STANDING
在 第一的 琼斯 曾是 难以置信 ; 但 目前 棕色的 , 他的 头发 常设
[ɒn] [end] ,
ON END ,
在 结尾 ,

琼斯起初难以置信；但很快，他勃然大怒，头发都竖了起来。

[rʌʃt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ægəni] , [kraɪd] ,
RUSHED TOWARDS HIM , AND IN A VOICE OF AGONY , CRIED ,
匆忙 向 他 , 和 在 一个 嗓音 的 痛苦 , 哭 ,

她冲向他，用痛苦的声音喊道：

“ [æz; əz][ʃʊə(r)] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
“ AS SURE AS WE ARE ALIVE THEY HAVE STOPPED IN FRONT OF THE HOUSE
“ 作为 当然 作为 我们 是 活 他们 有 停止 在 正面 的 这 房子
,
,
,

“我敢肯定，他们已经停在房子前面了，我们都还活着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ! ” -
AND THE OFFICER IS COMING IN ! ” 35
和 这 官 是 未来 在 ! ” -

警官进来了！”35

[eks] .
X .
X .

X.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] .
IT WAS TOO TRUE .
它 曾是 也 真的 .

这话说得太对了。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt]
THE SOLDIERS HAD COME TO LOOK AFTER THE ENGLISHMAN WHO HAD ATTACKED
这 士兵 有 来 到 看 后 这 英国人 WHO 有 遭到攻击
[ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] .
AND BEATEN THEIR COMRADE .
和 被打败 他们的 同志 .

士兵们前来照顾袭击并殴打他们战友的英国人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['breθləs] [sə'spens] ,
AFTER A FEW MOMENTS OF BREATHLESS SUSPENSE ,
后 一个 很少 时刻 的 喘不过气 悬念 ,

经过几分钟令人窒息的悬念后，

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['entəz] — [dʒəunz] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð]
THE OFFICER ENTERS — JONES STANDS LIKE A MAN ABOUT TO STRUGGLE WITH
这 官 进入 — 琼斯 站立 喜欢 一个 男人 关于 到 斗争 和
[əd'vɜːsəti] . -
ADVERSITY . 36
逆境 . -

警官进来——琼斯站着，一副即将与逆境搏斗的样子。36

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][ɪz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] .
NEVERTHELESS HE IS ARRESTED AND MARCHED OFF .
尽管如此 他 是 被捕 和 行军 离开 .

然而，他还是被逮捕并押走了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['rɑːbɪnsən] , [ɪn] ['ægəni] , [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] , “ [fɔː(r); fə(r)] , ” [æz; əz][hiː; hi]
ROBINSON , IN AGONY , CALLS FOR HIS COAT AND HAT , “ FOR , ” AS HE
罗宾逊 , 在 痛苦 , 呼叫 为了 他的 外套 和 帽子 , “ 为了 , ” 作为 他
[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [braʊn] ,
CRIED OUT TO BROWN ,
哭 出去 到 棕色的 ,

罗宾逊痛苦地喊着要他的外套和帽子，“因为，”他向布朗喊道。

“ [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
“ NOT A MOMENT IS TO BE LOST IN ENDEAVOURING TO SEE THE BRITISH
“ 不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 在 努力 到 看 这 英国的
['mɪnɪstə(r)] . ” -
MINISTER . ” 37
部长 . ” -

“务必争分夺秒，争取觐见英国大臣。”37

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðeɪ] [geɪn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstə(r)] ,
THEY GAIN AN AUDIENCE OF HIS EXCELLENCY THE BRITISH MINISTER ,
他们 获得 一个 观众 的 他的 阁下 这 英国的 部长 ,

他们觐见了英国大臣阁下，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] ['kʌntrimən] .
AND ASK HIS INTERFERENCE IN BEHALF OF A PERSECUTED COUNTRYMAN .
和 问 他的 干涉 在 代表 的 一个 受迫害 同胞 .

并请求他介入，帮助一位受迫害的同胞。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] .
WE ARE HAPPY TO ADD THAT THE INTERFERENCE WAS QUITE SUCCESSFUL .
我们 是 快乐的 到 添加 那 这 干涉 曾是 相当 成功的 .

我们很高兴地补充一点，这次干预行动非常成功。

[dʒəunz][wɒz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
JONES WAS LIBERATED IMMEDIATELY , AND SHORTLY AFTERWARDS THE BRITISH
琼斯 曾是 解放 立即地 , 和 不久 然后 这 英国的
['mɪnɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] ,
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS ,
部长 为了 外国的 事务 ,

琼斯立即获释，不久之后，英国外交大臣也获释了。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['mɪnɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
IN A DESPATCH TO THE GERMAN MINISTER FOR THE SAME ,
在 一个 调度 到 这 德语 部长 为了 这 相同的 ,

在一份致德国相关事务部长的电报中，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] “ [ðə; ði] [həʊl] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] ['reprəubeit] , [wɪð]
EXPRESSED HIS CONVICTION THAT “ THE WHOLE CIVILISED WORLD REPROBATED , WITH
表达 他的 定罪 那 “ 这 所有的 文明 世界 被谴责的 , 和
[wʌn] [vɔɪs] ,
ONE VOICE ,
一 嗓音 ,

他表达了他的信念，即“整个文明世界一致谴责了这种行为”，

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [æt; ət] [wʌns] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kruːəl] , [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst]
A SYSTEM AT ONCE TYRANNICAL AND CRUEL , A REMNANT OF THE DARKEST
一个 系统 在 一次 强横 和 残忍的 , 一个 剩 的 这 最黑暗的
['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [mænz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
AGES OF MAN'S HISTORY ,
年龄 的 男人的 历史 ,

这是一个既暴虐又残酷的制度，是人类历史上最黑暗时代的遗迹。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪərə][ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd]
AND UTTERLY UNWORTHY OF THE PRESENT ERA OF PROGRESS AND
和 完全地 不配 的 这 展示 时代 的 进步 和
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
ENLIGHTENMENT .
启示 .

完全配不上当今进步和启蒙的时代。

” ['aʊə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vaɪzd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri]
” OUR FRIENDS WERE ADVISED , HOWEVER , TO LEAVE THE COUNTRY
” 我们的 朋友们 是 建议 , 然而 , 到 离开 这 国家

然而，我们的朋友们被建议离开这个国家。

[æz; əz] [suːn] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
AS SOON AND AS QUIETLY AS POSSIBLE .
作为 很快 和 作为 悄悄 作为 可能的 .

尽快且尽可能悄无声息地进行。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .
THEY DEPARTED ACCORDINGLY .
他们 已离开 因此 .

他们随即离开。

['bɑːdn] [tuː; tə] [bɑːl] .
BADEN TO BASLE .
巴登 到 巴塞尔 .

从巴登到巴塞尔。

[hed] - [dresɪz] [ɒv; əv] ['pezntri] .
HEAD - DRESSES OF PEASANTRY .
头 - 连衣裙 的 农民 .

农民的头饰。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [bɑːl] . -
A SKETCH ON THE ROAD TO BASLE . 38
一个 草图 在 这 路 到 巴塞尔 . -

前往巴塞尔路上的素描.38

[haʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [dʒəunz] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːs] ['kærɪdʒ] (['rɑːbɪnsən] [wʊd] [nɒt] ;
HOW BROWN AND JONES WENT IN A THIRD CLASS CARRIAGE (ROBINSON WOULD NOT ;
如何 棕色的 和 琼斯 去 在 一个 第三 班级 运输 (罗宾逊 会 不是 ;

布朗和琼斯乘坐三等车厢前往（罗宾逊不会这样做；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] “ [rɪ'spektəbl] ”) , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [siː] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
IT DID NOT SEEM “ RESPECTABLE ”) , THAT THEY MIGHT SEE THE NATIVES ,
它 做过 不是 似乎 “ 可敬 ”) , 那 他们 可能 看 这 本地人 ,

他们这样做似乎不太“体面”，因为他们可能会看到当地人。

[ænd; ənd] [haʊ] [biː] . [druː] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [wʌn] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
AND HOW B . DREW THE PORTRAIT OF ONE , TO HER EVIDENT DISSATISFACTION .
和 如何 B . 画 这 肖像 的 一 , 到 她 明显 不满 .

以及 B. 如何为其中一人画了一幅肖像，这显然令她很不满意。

[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [bɪ'siːdʒd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [baɪ] [stɔːm] . -
THE OMNIBUS BESIEGED AND TAKEN BY STORM . 39
这 综合 被围困 和 已采取 经过 风暴 . -

公共汽车遭到围攻和袭击。39

[bɑːl] .
BASLE .
巴塞尔 .

巴塞尔。

[siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] , [nɪə(r)] [bɑːl] .
SCENE FROM THE ROAD , NEAR BASLE .
场景 从 这 路 , 靠近 巴塞尔 .

巴塞尔附近公路上的景象。

“ [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪz] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] .
“ THE HEIGHT OF THE OMNIBUSSES IS QUITE DISGUSTING .
“ 这 高度 的 这 公共汽车 是 相当 令人作呕 .

“这些公共汽车的高度简直令人作呕。”

” — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['dɒkjumənts][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] , [huː]
” — Extract from unpublished documents in possession of ROBINSON , who
” — 提炼 从 未发表的 文件 在 拥有 的 罗宾逊 , WHO
[hɪm'self] [fel] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
himself fell in the mud ,
他自己 跌倒 在 这 泥 ,

——摘自罗宾逊所持有的未发表文件，他本人也曾跌入泥潭。

[waɪl] ['klaɪmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['viːək(ə)lz] .
while climbing from the roof of one of those vehicles .
尽管 攀登 从 这 屋顶 的 一 的 那些 车辆 .

他当时正从其中一辆车的车顶爬下来。

[stɔːk] - [nest] , [bɑːl] . -
STORKS ' NEST , BASLE . 40
鹳 - 巢 , 巴塞尔 . -

鹳巢，Basle.40

['swɪtsələnd] .
SWITZERLAND .
瑞士 .

瑞士。

[bəʊt] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] ;
BOAT STATION ON THE LAKE OF LUCERNE ;
船 车站 在 这 湖 的 苜蓿 ;

卢塞恩湖上的船站；

[æz; əz] [sketʃ] [baɪ] [braʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
AS SKETCHED BY BROWN FROM THE STEAMER .
作为 草图 经过 棕色的 从 这 汽船 .

布朗从蒸汽船上画的草图。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌreprɪ'zent] [fɜːrst] ,
ACCORDING TO THE GUIDE - BOOK , THE PAINTINGS ON THE WALL REPRESENT FURST ,
根据 到 这 指导 - 书 , 这 绘画 在 这 墙 代表 首先 ,
- , [ænd; ənd] - ,
STAUFFACH , AND MELCHTHAL ,
- , 和 - ,

根据导游手册，墙上的画作代表了弗斯特、斯托法赫和梅尔希塔尔。

['sweərɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðeə(r)] ['kʌntri] ;
SWEARING TO LIBERATE THEIR COUNTRY ;
咒骂 到 解放 他们的 国家 ;

宣誓解放自己的国家；

[bʌt; bət][dʒəʊnz] [sed] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmedi'iːv(ə)l]
BUT JONES SAID HE BELIEVED THEM TO BE PORTRAITS OF A MEDIEVAL
但 琼斯 说 他 相信 他们 到 是 肖像 的 一个 中世纪
[swɪs] [braʊn] ,
SWISS BROWN ,
瑞士 棕色的 ,

但琼斯说他认为这些画作描绘的是一位中世纪的瑞士布朗。

[dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] , [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [vau] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] .
JONES , AND ROBINSON , IN THE ACT OF VOWING ETERNAL FRIENDSHIP .
琼斯 , 和 罗宾逊 , 在 这 行为 的 发誓 永恒 友谊 .

琼斯和罗宾逊在发誓结下永恒友谊的誓言中。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊntən] . -
THE SAFEST WAY OF COMING DOWN A MOUNTAIN . 41
这 最安全 方式 的 未来 向下 一个 山 . -

下山最安全的方式。41

" [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ([æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]
" WE GOT OUT OF THE DILIGENCE (AT A TIME WHEN IT WAS OBLIGED TO
" 我们 得到 出去 的 这 勤勉 (在 一个 时间 什么时候 它 曾是 有义务 到
[gəʊ] ['veri] ['sləʊli]) ,
GO VERY SLOWLY) ,
去 非常 缓慢地) ,

"我们退出了勤勉阶段（当时必须非常缓慢地进行），"

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [ɒn] [fʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,
IN ORDER TO MAKE AN EXCURSION ON FOOT IN SEARCH OF THE PICTURESQUE ,
在 命令 到 制作 一个 短途旅行 在 脚 在 搜索 的 这 如画 ,

为了进行一次徒步旅行，寻找风景如画的景色，

['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [miːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]
BEING TOLD THAT WE MIGHT MEET THE CARRIAGE AT A CERTAIN POINT , ABOUT A
存在 讲述 那 我们 可能 见面 这 运输 在 一个 肯定 观点 , 关于 一个
[maɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn] .
MILE FURTHER ON .
英里 更远 在 .

被告知我们可能会在某个地点与马车相遇，大约在一英里之外。

[wiː; wi] [sɔː] ['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [v'juːz] , [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [mait]
WE SAW MANY MAGNIFICENT VIEWS , AND DID A GREAT DEAL OF WHAT MIGHT
我们 锯 许多 壮丽 浏览 , 和 做过 一个 伟大的 交易 的 什么 可能
[biː; bi] [kɔːld] [rʌf] ['wɔːkɪŋ] ;
BE CALLED ROUGH WALKING ;
是 称为 粗糙的 步行 ;

我们欣赏到了许多壮丽的景色，也进行了许多可以说是艰苦的徒步旅行；

[bʌt; bət]
BUT
但

但

[pə'hæps] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌjuː 'es][məʊst][wɒz; wəz] ,
PERHAPS THE THING THAT STRUCK US MOST WAS ,
也许 这 事物 那 击 我们 最多 曾是 ,

或许最让我们震惊的是，

[ðæt] [ɒn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]
THAT ON EMERGING AT THE APPOINTED SPOT FOR REJOINING THE DILIGENCE
那 在 新兴 在 这 任命 点 为了 重新加入 这 勤勉
, [wiː; wi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː]
, WE BEHELD IT
, 我们 观看 它

当我们到达指定地点重新加入调查时，我们看到了它

[ə; eɪ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [dʒʌst] [dɪ'pɑːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
A SPECK IN THE DISTANCE , JUST DEPARTING OUT OF SIGHT .
一个 斑点 在 这 距离 , 只是 离开 出去 的 视线 .

远处的一个小黑点，正渐渐消失在视线之外。

" — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][dʒoʊnzɪz]['dʒɜːn(ə)l] .
" — Extract from Jones's Journal .
" — 提炼 从 琼斯 杂志 .

——摘自琼斯的日记。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['rɑːbɪnsənz] [bɪəd] . -
THE SEVEN AGES OF ROBINSON'S BEARD . 42
这 七 年龄 的 罗宾逊的 胡须 . -

鲁滨逊胡须的七个阶段.42

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? -
WHAT ARE THEY TO DO NOW ? 43
什么 是 他们 到 做 现在 ? -

他们现在该怎么办？43

[dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
DESCENT OF THE ST .
下降 的 这 英石 .

圣徒的降临

['ɡɑːθɑːrd] .
GOTHARD .
戈特哈德 .

戈萨德。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [braʊn] , [dʒəunz] ,
HAVING TAKEN THEIR PLACES ON THE OUTSIDE OF THE DILIGENCE , BROWN , JONES ,
拥有 已采取 他们的 地方 在 这 外部 的 这 勤勉 , 棕色的 , 琼斯 ,

布朗、琼斯等人已在勤勉之外占据了有利位置。

[ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [kæn; kən][ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɡrændʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] . -
AND ROBINSON CAN THE BETTER ENJOY THE GRANDEUR OF THE SCENERY . 44
和 罗宾逊 能 这 更好的 享受 这 宏伟 的 这 风景 . -

这样，罗宾逊就能更好地欣赏壮丽的景色了。44

[ðeɪ] [siː] ['ɪtəli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
THEY SEE ITALY IN THE DISTANCE .
他们 看 意大利 在 这 距离 .

他们远远地看到了意大利。

['pɪlɡrɪmz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ [hɪl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
PILGRIMS COMING DOWN THE “ HILL OF DIFFICULTY .
朝圣者 未来 向下 这 “ 爬坡道 的 困难 .

朝圣者们走下“艰难之山”。

” [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] . -
” A MEETING ON THE MOUNTAIN . 45
” 一个 会议 在 这 山 . -

“山上的一次会议。”45

['ɪtəli] .
ITALY .
意大利 .

意大利。

['brekfəst] [æt; ət] [ˌbelɪn'zoʊnə] .
BREAKFAST AT BELLINZONA .
早餐 在 贝林佐纳 .

在贝林佐纳享用早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɜːst] [deɪ] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
IT WAS THEIR FIRST DAY IN ITALY , AND HOW THEY DID ENJOY IT !
它 曾是 他们的 第一的 天 在 意大利 , 和 如何 他们 做过 享受 它 !

这是他们到意大利的第一天，他们玩得非常开心！

[ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊ'tel] .
THE REPAST WAS SERVED IN A STONE SUMMER - HOUSE ATTACHED TO THE HOTEL .
这 餐饮 曾是 服务 在 一个 石头 夏天 - 房子 随附的 到 这 酒店 .

宴席是在酒店附属的石头凉亭里举行的。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [hɒt] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][səʊ] [blu:] ,
THE SUN WAS SO BRIGHT , AND SO HOT ; THE SKY WAS SO BLUE ,
这 太阳 曾是 所以 明亮的 , 和 所以 热的 ; 这 天空 曾是 所以 蓝色的 ,

太阳又亮又热；天空湛蓝如洗。

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [səʊ] [gri:n] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [səʊ] ['pɜ:p(ə)l] , [ðə; ði] [greɪps] [səʊ] [lɑ:dʒ] ,
THE VEGETATION SO GREEN , THE MOUNTAINS SO PURPLE , THE GRAPES SO LARGE ,
这 植被 所以 绿色的 , 这 山脉 所以 紫色的 , 这 葡萄 所以 大的 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
AND EVERYTHING SO BEAUTIFUL ,
和 一切 所以 美丽的 ,

植被如此翠绿，山峦如此紫红，葡萄如此硕大，一切都如此美丽！

[ðæt] [braʊn] [ænd; ənd][dʒəunz] [bəuθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðeə(r)]
THAT BROWN AND JONES BOTH DECIDED THAT THE SCENE FULLY REALISED ALL THEIR
那 棕色的 和 琼斯 两个都 决定 那 这 场景 完全 意识到 全部 他们的
[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
IMAGININGS OF ITALY .
想象 的 意大利 .

布朗和琼斯一致认为，这一场景完全实现了他们对意大利的所有想象。

['rɑ:bɪnsən] [wɒz; wəz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] , [tu:] , [æt; ət] [fɜ:st] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
ROBINSON WAS ENTHUSIASTIC , TOO , AT FIRST , AND WAS BEGINNING TO
罗宾逊 曾是 热情的 , 也 , 在 第一的 , 和 曾是 开始 到
[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [i'tɑ:ljɑ:] ,
SAY SOMETHING ABOUT “ ITALIA ,
说 某物 关于 “ 意大利 ,

罗宾逊起初也很热情，开始谈论“意大利”。

[əʊ] [i'tɑ:ljɑ:] , ” [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gri:n] ['lɪzəd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] .
O ITALIA , ” WHEN HIS EYE LIT UPON A GREEN LIZARD RUNNING UP THE WALL .
哦 意大利 , ” 什么时候 他的 眼睛 点燃 之上 一个 绿色的 蜥蜴 跑步 向上 这 墙 .

“哦，意大利！”这时，他的目光落在了一只正在墙上奔跑的绿色蜥蜴身上。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [səb'dju:d] .
FROM THAT MOMENT HE WAS MORE SUBDUED .
从 那 片刻 他 曾是 更多的 低沉的 .

从那一刻起，他变得更加沉稳了。

[haʊ] [ðeɪ] [gɒt] ['rɑ:bɪnsən] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] . -
HOW THEY GOT ROBINSON UP THE HILLS . 46
如何 他们 得到 罗宾逊 向上 这 丘陵 . -

他们是如何把罗宾逊弄上山的。46

[ɪ'tæliən] [leɪks] .
ITALIAN LAKES .
意大利语 湖泊 .

意大利湖区。

[ðeɪ] [lænd] [ə'pɒn] ['ɒstriən] ['terətri] [ɪn] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪ'læn] .
THEY LAND UPON AUSTRIAN TERRITORY EN ROUTE FOR MILAN .
他们 土地 之上 奥地利 领土 EN 路线 为了 米兰 .

他们途中登陆奥地利领土，前往米兰。

[waɪl] [ðə; ði] “ ['prɒpə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ” [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pa:spɔ:t] , [ðə; ði] [həʊl]
WHILE THE “ PROPER OFFICER ” TAKES POSSESSION OF THEIR PASSPORTS , THE WHOLE
尽管 这 “ 恰当的 官 ” 需要 拥有 的 他们的 护照 , 这 所有的
[ə'veɪləb(ə)l] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [pauns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
AVAILABLE POPULATION POUNCES UPON THE LUGGAGE ,
可用的 人口 猛扑 之上 这 行李 ,

当“相关官员”收缴他们的护照时，所有在场的人都蜂拥而至，抢夺他们的行李。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə'pɔːʃən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] “ [smɔːl] [ə'lɒtmənts] , ” ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə]
AND , AFTER APPORTIONING IT INTO “ SMALL ALLOTMENTS , ” CARRIES IT OFF TO
和 , 后 分摊 它 进入 “ 小的 分配地 , ” 携带 它 离开 到
[ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .
THE CUSTOM HOUSE .
这 风俗 房子 .

将货物分成“小份”后，运往海关。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hɪə(r)] [ɪz] [siːn] “ ['pɔɪntɪŋ] ” [ɒn] [ðə; ði] [sent] ([æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks]) [ɒv; əv]
THE OFFICIAL HERE IS SEEN “ POINTING ” ON THE SCENT (AS HE THINKS) OF
这 官方的 这里 是 已见 “ 指向 ” 在 这 香味 (作为 他 思考) 的
['kɒntrəbænd] [gʊdz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsənz] [pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] .
CONTRABAND GOODS IN ONE OF ROBINSON'S PORTMANTEAUS .
违禁品 商品 在 一 的 罗宾逊的 合成词 .

图中可以看到，这位官员正在“指着”罗宾逊的某个旅行箱里（他认为）有违禁品的气味。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] “ [faɪnd] , ” [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt] , [tɒst] [ɑː(r)] . - [es] “ [θɪŋz] ” ['dredfəli]
HE DID NOT “ FIND , ” BUT IN THE HUNT , TOSSED R . ' S “ THINGS ” DREADFULLY
他 做过 不是 “ 寻找 , ” 但 在 这 打猎 , 抛掷 拉 . - S “ 事物 ” 极其糟糕
.
.
.

他没有“找到”，而是在搜寻过程中，狠狠地扔掉了 R 的“东西”。

[braʊn] [ri'vendʒ] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [ɒv; əv] [self] [ænd; ənd] [frendz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl]
BROWN REVENGED THE WRONGS OF SELF AND FRIENDS , BY TAKING A FULL
棕色的 复仇 这 错误 的 自己 和 朋友们 , 经过 采取 一个 满的
[leŋkθ; leŋθ] ,
LENGTH ,
长度 ,

布朗以一场全身浴血奋战来报复自己和朋友的冤屈。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] , [huː] [stændz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [wɪð]
ON THE SPOT , OF THAT IMPOSING ADMINISTRATOR , WHO STANDS OVER THERE , WITH
在 这 点 , 的 那 气势磅礴 行政人员 , WHO 站立 超过 那里 , 和
[ðə; ði] ['paːspɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . -
THE PASSPORTS IN HIS HAND . 47
这 护照 在 他的 手 . -

当场，在那边站着的那位身材魁梧的官员，手里拿着护照。47

“ [ɪk'selsɪˌɔː(r)] !
“ EXCELSIOR !
“ 精益求精 !

“精益求精！

” [æn; ən] [ɪ'tæliən] [vjuː] .
” AN ITALIAN VIEW .
” 一个 意大利语 看法 .

“意大利视角。”

“ ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] . ” -
“ BUON GIORNO . ” 48
“ 布昂 乔鲁诺 . ” -

“早上好。”48

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[ɒn] [ðə; ði]['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] . “
ON THE LAGO MAGGIORE . “
在 这 拉戈 马焦雷 . “

在马焦雷湖上。

- [nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [lænd] - [weə(r)] [ðə; ði] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz]
' KNOWEST THOU THE LAND ' WHERE THE GRAPES ARE AS PLENTIFUL AS
- 最了解 你 这 土地 - 在哪里 这 葡萄 是 作为 丰富 作为
['blækbəriz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
BLACKBERRIES IN ENGLAND ;
黑莓 在 英格兰 ;

“你最了解这片土地”，那里的葡萄像英格兰的黑莓一样多。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
AND WHERE ONE HAS ONLY TO STOP A MINUTE AT THE ROADSIDE ,
和 在哪里 一 有 仅有的 到 停止 一个 分钟 在 这 路边 ,

而当人们只需要在路边停留一分钟时，

[ænd; ənd] [pʊl] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] - [ɪm] .
AND PULL NO END OF ' EM .
和 拉 不 结尾 的 - EM .

而且要不停地拔出来。

[əʊ] - [tɪz] [ðeə(r)] !
O ' TIS THERE !
哦 - TIS 那里 !

哦，它就在那里！

- [tɪz] [ðeə(r)] !
' TIS THERE !
- TIS 那里 !

就在那里！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

” — ['rɑːbɪnsənz] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɪnzfəʊk] . - & -
” — Robinson's Letters to his Kinsfolk . 49 & 50
” — 罗宾逊的 信件 到 他的 亲属 . - & -

——罗宾逊致亲属的信，第49-50页

[mə'riː] .
MARIE .
玛丽 .

玛丽。

[əʊ] !
OH !
哦 !

哦！

[mə'riː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːgoʊ] - , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv]
MARIE OF THE LAGO D'ORTA , MAID OF THE INN , AND MOST BEAUTIFUL OF
玛丽 的 这 拉戈 - , 女佣 的 这 客栈 , 和 最多 美丽的 的
['weitris] ,
WAITRESSES ,
女服务员 ,

奥尔塔湖畔的玛丽，旅店女招待，也是最美丽的侍女

[haʊ] [wel] [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] [ðiː] !
HOW WELL DO I REMEMBER THEE !
如何 出色地 做 我 记住 你 !

我对你的记忆有多么深刻!

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['muːvmənts] ; [wɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [iːz] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
HOW GRACEFUL WERE ALL THY MOVEMENTS ; WHAT NATURAL EASE , TOGETHER WITH
如何 优美 是 全部 你的 移动 ; 什么 自然的 舒适 , 一起 和
[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːv] ;
WHAT A DIGNIFIED RESERVE ;
什么 一个 凝重 预订 ;

你的举手投足多么优雅；多么自然从容，又多么端庄矜持；

— [haʊ] ['truːli] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɜːt] [ðaʊ] !
— HOW TRULY A LADY WERT THOU !
— 如何 真的 一个 女士 沃特 你 !

—你真是一位淑女!

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,
YOU DID NOT KNOW IT , BUT WHEN YOU WAITED UPON US ,
你 做过 不是 知道 它 , 但 什么时候 你 等待 之上 我们 ,

你当时并不知道，但当你服侍我们的时候，

[ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [dɔː(r)]
I ALWAYS FELT INCLINED TO JUMP UP FROM MY CHAIR , AND OPEN THE DOOR
我 总是 毛毡 倾斜 到 跳 向上 从 我的 椅子 , 和 打开 这 门

我总是很想从椅子上跳起来，去开门。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]
FOR YOU — TO TAKE THE DISHES FROM YOUR HANDS , TO ASK YOU
为了 你 — 到 拿 这 菜肴 从 你的 双手 , 到 问 你
[rɪ'spektfəli] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,
RESPECTFULLY TO BE SEATED ,
尊敬 到 是 坐着 ,

为您——接过您手中的餐具，恭敬地请您入座，

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ɪn] [fækt] .
TO WAIT UPON YOU IN FACT .
到 等待 之上 你 在 事实 .

事实上，我会为您服务。

[ænd; ənd][əʊ] !
AND O !
和 哦 !

哦!

[haʊ] [ai] [dɪd] [dɪ'test] [ðæt] ['wɪkɪd] [əʊld] ['lændleɪdi] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [huː] [juːst] [tuː; tə]
HOW I DID DETEST THAT WICKED OLD LANDLADY , YOUR MISTRESS , WHO USED TO
如何 我 做过 厌恶 那 邪恶 老的 房东 , 你的 情妇 , WHO 用过的 到
['bʊli] [ænd; ənd] [skəʊld] [juː; jʊ] .
BULLY AND SCOLD YOU .
欺负 和 骂 你 .

我多么憎恨那个恶毒的老房东，也就是你的情妇，她过去常常欺负你、责骂你。

[ænd; ənd][ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .
AND I WONDER WHETHER YOU REMEMBER ME .
和 我 想知道 无论 你 记住 我 .

我想知道你是否还记得我。

— [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . , ['veri] [reə(r)] , [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [braʊn] .
— From a MS . , very rare , in possession of Brown .
— 从 一个 多发性硬化症 . , 非常 稀有的 , 在 拥有 的 棕色的 .

——摘自布朗收藏的一份非常罕见的手稿。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [braʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['biːɪŋ] “ [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
THIS PICTURE REPRESENTS BROWN AS HE APPEARED , HIS FEELINGS BEING “ TOO MANY FOR HIM ,
这 图片 代表 棕色的 作为 他 出现 , 他的 情怀 存在 “ 也 许多 为了 他 ,

这张照片展现了布朗当时的形象，他的情感“对他来说太多了”。

” [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['eldəli] [ʃiː; ʃi] - ['drægən] , [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mə'riː] .
” ON HEARING THAT ELDERLY SHE - DRAGON , THE LANDLADY , VENTING HER ILL - HUMOUR UPON THE GENTLE MARIE .
” 在 听力 那 老年 她 - 龙 , 这 房东 , 通风 她 患病的 - 幽默 之上 这 温和的 玛丽 .

“听到那位年迈的女房东对温柔的玛丽发脾气，

[hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] ,
HE STOLE OUT OF THE DINING - ROOM , LOOKED OVER INTO THE YARD ,
他 偷窃 出去 的 这 用餐 - 房间 , 看起来 超过 进入 这 院子 ,

他悄悄溜出餐厅，朝院子里看了一眼，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [əʊld] ['fiːmeɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] .
AND THERE BEHELD THE FURIOUS OLD FEMALE SHAKING HER FIST , AND POURING FORTH A TORRENT OF ABUSE .
和 那里 观看 这 狂怒 老的 女性 摇晃 她 拳头 , 和 浇注 前进 一个 激流 的 虐待 .

只见那愤怒的老妇人挥舞着拳头，破口大骂。

[braʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['temprəmənt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
BROWN WAS NOT NATURALLY OF A SAVAGE TEMPERAMENT , BUT AT THAT MOMENT
棕色的 曾是 不是 自然 的 一个 野蛮的 气质 , 但 在 那 片刻

布朗天性并不凶残，但在那一刻……

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
HE FELT THAT HE COULD HAVE — BUT IT IS BEST NOT TO SAY WHAT HE COULD HAVE DONE — IT WAS TOO TERRIBLE FOR PUBLICATION IN THESE PAGES .
他 毛毡 那 他 可以 有 — 但 它 是 最好的 不是 到 说 什么 他 可以 有 完毕 — 它 曾是 也 糟糕的 为了 发布 在 这些 页面 .

他觉得自己本可以——但最好不要说他本可以做什么——这太可怕了，不适合在这里发表。

[ə; eɪ] [bəʊt] [æt; ət] ['ɔːrtə] . -
A BOAT AT ORTA . 51
一个 船 在 奥塔 . -

一艘船位于 ORTA.51

[ə; eɪ] ['maʊntən] [wɔːk] .
A MOUNTAIN WALK .
一个 山 走 .

山地徒步。

['rɑːbɪnsən] , [wɪð] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,
ROBINSON , WITH WARMTH , AND SOME DISTANCE BEHIND ,
罗宾逊 , 和 温暖 , 和 一些 距离 在后面 ,

罗宾逊，带着温暖，并保持着一定的距离，

— “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ?
— “ WHAT IS THE USE OF GOING ON AT THAT RATE ?
— “ 什么 是 这 使用 的 去 在 在 那 速度 ?

—“以这样的速度继续下去有什么用呢？”

” [pɔː(r); pʊə(r)][dʒəunz] !
” POOR JONES !
” 贫穷的 琼斯 !

“可怜的琼斯！”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['taɪəd] ! -
WHO WOULD HAVE THOUGHT HE COULD EVER BE TIRED ! 52
WHO 会 有 想法 他 可以 曾经 是 疲劳的 ! -

谁能想到他也会感到疲倦呢！52

['plez(ə)nt] . -
PLEASANT . 53
令人愉快的 . -

令人愉悦的.53

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] ['rɑːbɪnsən] .
THE ACCIDENT THAT BEFELL ROBINSON .
这 事故 那 发生 罗宾逊 .

罗宾逊遭遇的意外。

— [nəʊ] . [wʌn] .
— No . 1 .
— 不 . 1 .

—第一名。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] ['rɑːbɪnsən] .
THE ACCIDENT THAT BEFELL ROBINSON .
这 事故 那 发生 罗宾逊 .

罗宾逊遭遇的意外。

— [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . -
— No . 2 . 54
— 不 . 2 . -

—第2.54号

['ɔːrtə] .
ORTA .
奥塔 .

ORTA。

['rɑːbɪnsən] [ri'taiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
ROBINSON RETIRES FOR THE NIGHT .
罗宾逊 退休 为了 这 夜晚 .

罗宾逊今晚退场。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [æŋ'zaɪəti] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['taɪəd] — ['nʌθɪŋ] [els] .
TO PREVENT ANXIETY , WE HAD BETTER STATE THAT HE IS TIRED — NOTHING ELSE .
到 防止 焦虑 , 我们 有 更好的 状态 那 他 是 疲劳的 — 没有什么 别的 .

为了避免引起焦虑，我们最好说明他很累——仅此而已。

“ [naʊ] [duː; də] , ['rɑːbɪnsən] , [dʒʌmp] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ;
“ NOW DO , ROBINSON , JUMP UP LIKE A GOOD FELLOW ;
“ 现在 做 , 罗宾逊 , 跳 向上 喜欢 一个 好的 同伴 ;

“罗宾逊，现在就跳起来，像个好伙伴一样；

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [wʌns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ! ” -
WE OUGHT TO BE STARTING NOW — AND THINK HOW PLEASANT IT WILL BE , ONCE YOU ARE UP ! ” 55
我们 应该 到 是 开始 现在 — 和 思考 如何 令人愉快的 它 将要 是 , 一次 你 是 向上 ! ” -

我们现在就应该开始了——想想你起床后该有多舒服啊！“55

[və'ræloʊ] .
VARALLO .
瓦拉洛 .

瓦拉洛。

[ðə; ði] [ɪn] .
THE INN .
这 客栈 .

客栈。

[haʊ] [braʊn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['sketʃɪŋ] , [wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['begəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] . -
HOW BROWN , RETURNING FROM SKETCHING , WAS BESET BY BEGGARS IN A LONELY PLACE . 56
如何 棕色的 , 返回 从 素描 , 曾是 围困 经过 乞丐 在 一个 孤独 地方 . -

布朗写生归来，在偏僻的地方被乞丐们围堵。56

[mɪ'læn] .
MILAN .
米兰 .

米兰。

[ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæriə'net] ['θɪətə(r)] .
THEY PAY A VISIT TO THE MARIONETTE THEATRE .
他们 支付 一个 访问 到 这 木偶 剧院 .

他们去参观了木偶剧院。

[ə; eɪ] [snɒb] [ðeɪ] [sɔː] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɒn] [ruːf] [ɒv; əv] [mɪ'læn] [kə'θiːdrəl] .
A SNOB THEY SAW WRITING HIS NAME UPON ROOF OF MILAN CATHEDRAL .
一个 势利眼 他们 锯 写作 他的 姓名 之上 屋顶 的 米兰 大教堂 .

他们看到一个势利眼在米兰大教堂的屋顶上写自己的名字。

[ɪn'laɪt(ə)nd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʃɜːtʃ] .
ENLIGHTENED BEHAVIOUR IN A FOREIGN CHURCH .
开明 行为 在 一个 外国的 教会 .

在异国教会中展现开明的行为。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [biː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ɑː(r)] . [hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɑːti] . -
WE ARE HAPPY TO SAY , THAT B . J . AND R . HAD NO CONNECTION WITH THE ABOVE PARTY . 57
我们 是 快乐的 到 说 , 那 B . J . 和 拉 . 有 不 联系 和 这 多于 派对 . -

我们很高兴地宣布，BJ 和 R 与上述聚会没有任何关联。57

['rɑːbɪnsənz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [grəʊ] “ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [hæd; həd][æn; ən] [əb'sɜːd] [rɪ'zʌlt] ,
ROBINSON'S DETERMINATION TO LET HIS BEARD GROW “ NATURALLY , ” HAD AN ABSURD RESULT ,
罗宾逊的 决心 到 让 他的 胡须 生长 “ 自然 , ” 有 一个 荒诞 结果 ,

罗宾逊决心让胡子“自然”生长，结果却产生了荒谬的结果。

[ðə; ði][heə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [krɒps] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [nɒt]
THE HAIR GROWING IN VIOLENT AND ABRUPT CROPS IN SOME PLACES , AND NOT
这 头发 生长 在 暴力 和 突然 农作物 在 一些 地方 ， 和 不是
[æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ;
AT ALL IN OTHERS ;
在 全部 在 其他的 ；

在某些地方，毛发生长旺盛且突兀，而在另一些地方，毛发却根本不生长；

[səʊ] [ðæt] [dʒəunz] , [huː] [wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ep'iəɹənsɪz] , ([ænd; ənd] [huːz] [əʊn]
SO THAT JONES , WHO WAS SENSITIVE ABOUT APPEARANCES , (AND WHOSE OWN
所以 那 琼斯 ， WHO 曾是 敏感的 关于 外貌 ， （ 和 谁 自己的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,
MOUSTACHE WAS DOING BEAUTIFULLY ,
胡子 曾是 正在做 非常漂亮 ，

所以，琼斯这个人很在意自己的外表（而且他自己的胡子长得非常漂亮），

) [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɒn] [ɑː(r)] . - [es] ['biːɪŋ] [ʃeɪvd] ,
) INSISTED AT LAST UPON R . ' S BEING SHAVED ,
） 坚持 在 最后的 之上 拉 . - S 存在 剃光 ，

最后坚持要R.刮胡子，

[wɪtʃ] [ɪ'vent] [ə'kɔːdɪŋli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [mɪ'læn] .
WHICH EVENT ACCORDINGLY TOOK PLACE IN THE CITY OF MILAN .
哪个 事件 因此 采取 地方 在 这 城市 的 米兰 .

该事件据此在米兰市发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel]
IT WAS WELL
它 曾是 出色地

很好

[ðæt] ['rɑːbɪnsən] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [aɪd] [hɪm] ['iːgəli] ,
THAT ROBINSON CONSENTED , FOR THE BARBER EYED HIM EAGERLY ,
那 罗宾逊 同意 ， 为了 这 理发师 眼睛 他 急切地 ，

罗宾逊同意了，因为理发师正热切地打量着他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm] [baɪ] [fɔːs] .
AND AS IF HE WOULD SPRING UPON HIM AND SHAVE HIM BY FORCE .
和 作为 如果 他 会 春天 之上 他 和 刮胡子 他 经过 力量 .

仿佛他会突然扑上去，强行剃光他的胡子。

[kæ'feɪ] [mɪ'læn] . — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]
CAFÉ MILAN . — SUDDEN AND UNEXPECTED ARRIVAL
咖啡店 米兰 . — 突然 和 意外 到达

米兰咖啡馆——突如其来的意外到来

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənəz] .
OF DISTINGUISHED FOREIGNERS .
的 杰出的 外国人 .

杰出的外国人士。

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ][kæ'feɪ] ,
THE MOMENT WE SEATED OURSELVES IN A CAFÉ ,
这 片刻 我们 坐着 我们自己 在 一个 咖啡店 ，

我们刚在咖啡馆坐下，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['begəz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ]
AN AWFUL GROUP OF BEGGARS STOOD BEFORE US — SO SUDDENLY THAT THEY
一个 可怕 团体 的 乞丐 站立 前 我们 — 所以 突然 那 他们
[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [træp] - [dɔː(r)] — [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd]
APPEARED TO HAVE COME UP THROUGH A TRAP - DOOR — AND DEMANDED
出现 到 有 来 向上 通过 一个 陷阱 - 门 — 和 要求
[ɑːmz] .
ALMS .
ALMS .

一群可怕的乞丐突然出现在我们面前——他们仿佛是从活板门里钻出来的一样——乞讨施舍。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
THEY WOULD NOT GO WITHOUT MONEY , AND WHEN THEY GOT IT THEY TOOK IT
他们 会 不是 去 没有 钱 , 和 什么时候 他们 得到 它 他们 采取 它
[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .
AS A RIGHT .
作为 一个 正确的 .

他们绝不会没有钱，而且一旦得到了钱，就认为那是他们应得的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] “ ['set(ə)l] ” [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
IT WOULD NOT DO FOR ONE OF US TO “ SETTLE ” WITH THEM FOR
它 会 不是 做 为了 一 的 我们 到 “ 定居 ” 和 他们 为了
[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,
THE WHOLE PARTY ,
这 所有的 派对 ,

我们当中任何一个人都不能为了整个派对的利益而与他们“妥协”。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd][ai]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɔɪn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]
FOR NO SOONER HAD I GIVEN THEM A COIN THAN THEY TURNED TO
为了 不 很快 有 我 给定 他们 一个 硬币 比 他们 转向 到
[dʒəunz] ,
JONES ,
琼斯 ,

我刚给他们一枚硬币，他们就转身去找琼斯了。

[ænd; ənd] [wen] [dʌn] [wɪð] [hɪm] , ['kuːlli] [set] [ə'pɒn] ['rɑːbɪnsən] .
AND WHEN DONE WITH HIM , COOLLY SET UPON ROBINSON .
和 什么时候 完毕 和 他 , 冷静地 放 之上 罗宾逊 .

解决掉他之后，冷静地扑向了罗宾逊。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌn] [traɪb] [dɪ'pɑːtɪd] , [ə; eɪ] [freʃ] [rə'leɪ] [ə'raɪvd] ,
THE INSTANT ONE TRIBE DEPARTED , A FRESH RELAIS ARRIVED ,
这 立即的 一 部落 已离开 , 一个 新鲜的 继电器 到达的 ,

就在上一批客人离开的瞬间，另一批客人抵达了。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sə'plaɪ] ([ɒv; əv] ['begəz]) [ænd; ənd]
SO THAT THERE WAS A CONSTANT SUPPLY (OF BEGGARS) AND
所以 那 那里 曾是 一个 持续的 供应 (的 乞丐) 和

因此，乞丐的数量一直都很充足。

[dɪ'mɑːnd] ([ɒn] ['aʊə(r)] [pɜːrsɪz]) .
DEMAND (ON OUR PURSES) .
要求 (在 我们的 钱包) .

（对我们钱包的）需求。

[nəʊ] [pleɪs] [siːmd] [seɪf] : [ɪn] [ðə; ði][məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəsli] - ['dekəreɪtɪd]
NO PLACE SEEMED SAFE : IN THE MOST MAGNIFICENT AND LUXURIOUSLY - DECORATED
不 地方 似乎 安全的 : 在 这 最多 壮丽 和 奢华地 - 装饰
[kæ'feɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ,
CAFÉS THEY HAD PERFECT RIGHT OF WAY ,
咖啡馆 他们 有 完美的 正确的 的 方式 ,

似乎没有哪个地方是安全的：即使在最华丽、装饰最豪华的咖啡馆里，他们也拥有绝对的通行权。

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɪldɪŋ] , [glɑːs] , ['faʊntɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
THE CONTRAST BETWEEN THE RICH GILDING , GLASS , FOUNTAINS , ETC . ,
这 对比 之间 这 富有的 镀金 , 玻璃 , 喷泉 , ETC . ,
[ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræɡz] ,
OF THE ONE , AND THE RAGS ,
的 这 一 , 和 这 破布 ,

一处华丽的镀金、玻璃、喷泉等等，与另一处破烂的衣衫形成了鲜明的对比。

[dɜːt] , [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [gɒt] - [ʌp] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ,
DIRT , AND DRAMATICALLY GOT - UP HORRORS OF THE OTHER BEING PICTURESQUE ,
污垢 , 和 戏剧性地 得到 - 向上 恐怖 的 这 其他 存在 如画 ,
[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['plez(ə)nt] ;
BUT CERTAINLY NOT PLEASANT ;
但 当然 不是 令人愉快的 ;

污垢，以及戏剧性地装扮成恐怖的他者，虽然风景如画，但绝对不令人愉快；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][dʒəunz] [ri'mɑːk] , [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [nɒt] [friː]
AND YET , AS JONES REMARKED , THEY SAY THIS COUNTRY HAS NOT FREE
和 然而 , 作为 琼斯 评论 , 他们 说 这 国家 有 不是 自由的
[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] . -
INSTITUTIONS . 58
机构 . -

然而，正如琼斯所言，他们却说这个国家没有自由的制度。58

[və'rəunə] .
VERONA .
维罗纳 .

维罗纳。

[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] , [və'rəunə] .
THE AMPHITHEATRE , VERONA .
这 圆形剧场 , 维罗纳 .

维罗纳圆形剧场。

[dʒəunz][ɑːsks] ['rɑːbɪnsən] , ['weðə(r)] [hiː; hi] " [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['glædieɪtə(r)] [daɪ] ?
JONES ASKS ROBINSON , WHETHER HE " SEES BEFORE HIM THE GLADIATOR DIE ?
琼斯 问 罗宾逊 , 无论 他 " 看到 前 他 这 角斗士 死 ?

琼斯问罗宾逊，他是否"看到角斗士在他面前死去？"

" [bʌt; bət] ['rɑːbɪnsən] [mein'tein] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ['saɪləns] .
" BUT ROBINSON MAINTAINS A DIGNIFIED SILENCE .
" 但 罗宾逊 保持 一个 凝重 沉默 .

但罗宾逊保持了尊严的沉默。

['ɒstriən] [dɪ'tektɪv] [stɒps] [braʊn] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [stuːl] .
AUSTRIAN DETECTIVE STOPS BROWN TO EXAMINE HIS SKETCHING STOOL .
奥地利 侦探 停止 棕色的 到 检查 他的 素描 凳子 .

奥地利侦探拦住布朗，检查他的素描凳。

[ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [hɪm] .
IT PUZZLES HIM .
它 谜题 他 .

这让他感到困惑。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
THERE IS AN AIR OF MYSTERY ABOUT IT .
那里 是 一个 空气 的 神秘 关于 它 .

它笼罩着一层神秘的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːpəsɪz] ,
IT MIGHT POSSIBLY BE A WEAPON TO BE USED FOR POLITICAL PURPOSES ,
它 可能 可能 是 一个 武器 到 是 用过的 为了 政治的 目的 ,

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] !
OR AN INFERNAL MACHINE !
或者 一个 地狱 机器 !

它可能是用于政治目的的武器，也可能是地狱机器!

[huː] [nəʊz] ?
WHO KNOWS ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæd; həd] ['betə(r)] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
ON THE WHOLE , HE THINKS HE HAD BETTER DETAIN IT . 59
在 这 所有的 , 他 思考 他 有 更好的 扣留 它 . -

总的来说，他认为最好还是扣留它。59

[siːn] — [dis'kʌvə] [braʊn] ['sketʃɪŋ] .
SCENE — DISCOVERS BROWN SKETCHING .
场景 — 发现 棕色的 素描 .

场景——发现棕色素描。

['entə(r)][ðə; ði] ['ɒstriən] ['ɑːmi] .
ENTER THE AUSTRIAN ARMY .
进入 这 奥地利 军队 .

加入奥地利军队。

[ðeɪ] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .
THEY ADVANCE UPON HIM , THEY THINK HE IS TAKING THE FORTIFICATIONS .
他们 进步 之上 他 , 他们 思考 他 是 采取 这 防御工事 .

他们向他推进，以为他要攻占防御工事。

['rɑːbɪnsən] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] ,
ROBINSON , WHO IS MUCH GIVEN TO QUOTATION , IS , AT THE VERY MOMENT ,
罗宾逊 , WHO 是 很多 给定 到 引述 , 是 , 在 这 非常 片刻 ,

['læŋgwɪdli] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] : —
LANGUIDLY RECITING THE LINES : —
懒洋洋地 背诵 这 线条 : —

罗宾逊生前酷爱引用名言，此刻他正慵懒地背诵着以下诗句：——

" [ˌeɪ 'em][ai] [ɪn] ['ɪtəli] ?
" AM I IN ITALY ?
" 是 我 在 意大利 ?

“我是在意大利吗? ”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] - ?
IS THIS THE MINCIUS ?
是 这 这 - ?

这是明修斯吗?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv] [və'rəunə] ?
AND THOSE THE DISTANT TURRETS OF VERONA ?
和 那些 这 遥远 炮塔 的 维罗纳 ?

还有那些远处的维罗纳塔楼?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ai] [sʌp] [weə(r)] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][æt; ət][ðə; ði] [mɑːsk]
AND SHALL I SUP WHERE JULIET AT THE MASQUE
和 将 我 超级 在哪里 朱丽叶 在 这 面具

我该在《假面舞会上的朱丽叶》中用餐吗?

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] ['mɒntəgjuː] ? " — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
SAW HER LOVED MONTAGUE ? " — ETC . , ETC . 60
锯 她 喜爱 蒙塔古 ? " — ETC . , ETC . -

见过她爱蒙塔古吗？——等等，等等。60

[nɒt] ['biːɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [krəʊ'eɪʃn] ['læŋgwɪdʒ] , [braʊn] [ɪz] ['helpləs] .
NOT BEING FAMILIAR WITH THE GERMAN , OR THE CROATIAN LANGUAGE , BROWN IS HELPLESS .
不是 存在 熟悉的 和 这 德语 , 或者 这 克罗地亚语 语言 , 棕色的 是 无助 .

由于不懂德语或克罗地亚语，布朗束手无策。

[hiː; hi] ['proʊtests; prə'tests] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪlətri] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
HE PROTESTS HIS INNOCENCE , BUT THE MILITARY DON'T UNDERSTAND HIM .
他 抗议活动 他的 无辜 , 但 这 军队 不 理解 他 .

他坚称自己无罪，但军方不理解他。

[ðeɪ] [siː] ['triːz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'liːg(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'rest] [hɪm] .
THEY SEE TREASON IN HIS HAT , WHICH IS OF AN ILLEGAL SHAPE , AND THEY ARREST HIM .
他们 看 叛国罪 在 他的 帽子 , 哪个 是 的 一个 非法的 形状 , 和 他们 逮捕 他 .

他们从他那顶形状不合法的帽子中看到了叛国的迹象，于是逮捕了他。

[dʒəunz] [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [ə'pɪə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] , [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [braʊn] . -
JONES AND ROBINSON APPEAR , TO THE SURPRISE OF THE MILITARY , AND RELIEF OF BROWN . 61
琼斯 和 罗宾逊 出现 , 到 这 惊喜 的 这 军队 , 和 宽慰 的 棕色的 . -

琼斯和罗宾逊的出现令军方措手不及，也让布朗松了一口气。61

[braʊn] , [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] , [wɔːks] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
BROWN , QUITE RESIGNED , WALKS QUIETLY TO MEET HIS FATE .
棕色的 , 相当 辞职 , 散步 悄悄 到 见面 他的 命运 .

布朗平静地走向他的命运，一副听天由命的样子。

[dʒəunz] [plʌndʒ] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [ɪz] ['faɪnəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
JONES PLUNGES VIOLENTLY , BUT IS FINALLY OVERCOME .
琼斯 暴跌 暴力 , 但 是 最后 克服 .

琼斯猛烈地扑倒，但最终还是被制服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布朗、琼斯和罗宾逊先生的海外(The Foreign Tour of Messrs.) 第2/2页

['rɑːbɪnsən] [rɪ'zɪsts] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋli] [drægd] [ə'lɒŋ] .
ROBINSON RESISTS PASSIVELY , AND IS ACCORDINGLY DRAGGED ALONG .
罗宾逊 抵抗 被动地 , 和 是 因此 拖拽 沿着 .

罗宾逊消极抵抗，因此被拖着走。

['sketʃɪz] [faʊnd] [ə'pɒn] [braʊn] . -
SKETCHES FOUND UPON BROWN . 62
草图 成立 之上 棕色的 . -

在布朗身上发现的素描.62

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THEY ARE BROUGHT BEFORE THE GOVERNOR .
他们 是 带来 前 这 州长 .

他们被带到州长面前。

[ðæt] [ɪz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
THAT IS HE SEATED AT THE TABLE ,
那 是 他 坐着 在 这 桌子 ,

他当时就坐在桌旁。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['laɪbələs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kroʊæts] [faʊnd] [ɪn] [braʊnz] [pɔːt'fəʊliəʊ] .
THE SOLDIERS SHOWING HIM THE LIBELLOUS REPRESENTATIONS OF THE CROATS FOUND IN BROWN'S PORTFOLIO .
这 士兵 显示 他 这 诽谤 表现形式 的 这 克罗地亚人 成立 在 布朗的 文件夹 .

士兵们向他展示了布朗作品集中对克罗地亚人的诽谤性描述。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ik'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dʒəunz] [ə'sjuːmz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] ,
THE LATTER EXPECTS TO BE ORDERED FOR INSTANT EXECUTION ; BUT JONES ASSUMES AN AIR OF GREAT DIGNITY ,
这 后者 预期 到 是 订购 为了 立即的 执行 ; 但 琼斯 假设 一个 空气 的 伟大的 尊严 ,

后者预计会被立即处决；但琼斯却摆出一副极其庄重的姿态。

[ænd; ənd] [sez] , “ ['siːvɪs] ['roʊmənəs] [sʌm] .
AND SAYS , “ Civis Romanus sum .
和 说道 , “ 公民 罗马努斯 和 .

并说：“罗马公民总和。

” [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [lef'tenənt] [kaʊnt] [braʊn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['sɜːvɪs] ,
” THE GOVERNOR , FIELD - MARSHAL LIEUTENANT COUNT BROWN , OF THE IMPERIAL SERVICE ,
” 这 州长 , 场地 - 元帅 中尉 数数 棕色的 , 的 这 帝国 服务 ,

“总督，陆军元帅布朗伯爵，帝国军区

[dis'kʌvə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
DISCOVERS IN HIS PRISONER A NEAR RELATION OF HIS OWN ;
发现 在 他的 囚犯 一个 靠近 关系 的 他的 自己的 ;

在囚犯身上发现与自己有近亲关系；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [frend] [ɪz] ['ɪnstəntli] [lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wɒriə(r)] .
AND OUR FRIEND IS INSTANTLY LOCKED IN THE EMBRACE OF THAT DISTINGUISHED WARRIOR .
和 我们的 朋友 是 即刻 已锁定 在 这 拥抱 的 那 杰出的 战士 .

我们的朋友瞬间就被那位杰出的战士紧紧拥入怀中。

[dʒəunz] [ri'mɑ:k] “ [ɔ:lz] [wel]
JONES REMARKED “ ALL'S WELL
琼斯 评论 “ 一切 出色地

琼斯说道：“一切安好。”

[ðæt] [endz] [wel] ; ” [ænd; ənd] ['rɑ:bɪnsən] , ['greɪtli] [rɪ'li:vd] , [brəʊk] [aʊt] [wɪð] : —
THAT ENDS WELL ; ” AND ROBINSON , GREATLY RELIEVED , BROKE OUT WITH : —
那 结束 出色地 ; ” 和 罗宾逊 , 非常 松了口气 , 打破 出去 和 : —

结局圆满;”罗宾逊如释重负，脱口而出：——

“ [ðʌs] [meɪ] [i:tʃ] ” ['nefju:] “ [hu:m] [tʃɑ:ns] [də'rekts; daɪ'rekts] ,
“ THUS MAY EACH ” NEPHEW “ WHOM CHANCE DIRECTS ,
“ 因此 可能 每个 ” 侄子 “ 谁 机会 导演 ,

“因此，每个”侄子“无论命运如何指引，

[faɪnd] [æn; ən] ” ['ʌŋk(ə)l] “ [wen] [hi:; hi] [li:st] [ik'spekt] . ” -
FIND AN ” UNCLE “ WHEN HE LEAST EXPECTS . ” 63
寻找 一个 ” 叔叔 “ 什么时候 他 至少 预期 . ” -

在叔叔最意想不到的时候找到他。”63

['venɪs] .
VENICE .
威尼斯 .

威尼斯。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pa:spɔ:t] .
EXAMINATION OF PASSPORTS .
考试 的 护照 .

护照检查。

[həʊ'tel] . -
HOTEL . 64
酒店 . -

64号酒店

['mɒd(ə)n] [və'ni:ʃ(ə)n] ['tru:bəduəz] .
MODERN VENETIAN TROUBADOURS .
现代的 威尼斯 吟游诗人 .

现代威尼斯吟游诗人。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kæ'feɪ] - , [pi'ætsə] [sæn; sɑ:n] ['mɑ:kəʊ] .
AN EVENING SCENE BEFORE THE CAFÉ FLORAIN , PIAZZA SAN MARCO .
一个 晚上 场景 前 这 咖啡店 - , 广场 SAN 马可 .

圣马可广场弗洛兰咖啡馆前的傍晚景色。

[braʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ˌʌndə'tʊk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:dʒənt] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [dʒəunz] [ænd; ənd] ['rɑ:bɪnsən] ,
BROWN AT THIS PERIOD UNDERTOOK , AT THE URGENT REQUEST OF JONES AND ROBINSON ,
棕色的 在 这 时期 承担 , 在 这 紧迫的 要求 的 琼斯 和 罗宾逊 ,

在此期间，布朗应琼斯和罗宾逊的紧急请求，承担了以下工作：

[tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
TO SETTLE THE ACCOUNTS OF THE PARTY , WHICH HAD BECOME COMPLICATED
到 定居 这 账户 的 这 派对 , 哪个 有 变得 复杂的
['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [pə'pleksɪŋ] “ ['mi:diəm] ,
OWING TO THAT PERPLEXING “ MEDIUM ,
欠款 到 那 令人费解 “ 中等的 ,

为了结算该党因那个令人困惑的“媒介”而变得复杂的账目，

” [tu:; tə] [ðəʊz] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ɒstriən] ['peɪpə(r)] ['mʌni] .
” TO THOSE UNUSED TO IT , THE AUSTRIAN PAPER MONEY .
” 到 那些 未使用的 到 它 , 这 奥地利 纸 钱 .

对于那些不熟悉奥地利纸币的人来说，这就是奥地利纸币。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn][æz; əz][hi:; hi][sæt] ,
THIS IS A FAITHFUL PICTURE OF THE UNFORTUNATE MAN AS HE SAT ,
这 是 一个 忠实 图片 的 这 不幸 男人 作为 他 卫星 ,

这是这位不幸男子坐着时的真实照片。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
IN THE SOLITUDE OF HIS CHAMBER , UNTIL A LATE HOUR OF THE NIGHT ,
在 这 孤独 的 他的 房间 , 直到 一个 晚的 小时 的 这 夜晚 ,

在他孤独的房间里，直到深夜，

['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] “ [faɪ'nænʃ(ə)l] ” ['steɪtmənt] . -
DRAWING UP THE “ FINANCIAL ” STATEMENT . 65
绘画 向上 这 “ 金融的 ” 陈述 . -

编制“财务”报表。65

['rɑ:bɪnsən] (['səʊləʊ]) .
ROBINSON (solo) .
罗宾逊 (独奏) .

罗宾逊（独奏）。

— “ [ai] [stʊd] [ɪn] ['venɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [dʒəunz][ænd; ənd] [braʊn] , ['hævɪŋ] [hɜ:d]
— “ I STOOD IN VENICE , ” ETC . ; JONES AND BROWN , HAVING HEARD
— “ 我 站立 在 威尼斯 , ” ETC . ; 琼斯 和 棕色的 , 拥有 听到
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,
SOMETHING LIKE IT BEFORE ,
某物 喜欢 它 前 ,

——“我站在威尼斯”等等；琼斯和布朗以前听过类似的话，

[hæv; həv] [wɔ:kt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] .
HAVE WALKED ON A LITTLE WAY .
有 步行 在 一个 小的 方式 .

走了一小段路。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [braʊn] .
Reflection made by BROWN .
反射 制成 经过 棕色的 .

棕色反射。

— [waɪ] [du:; də] ['pi:p(ə)l] [wen] [rɪ'pi:tɪŋ] ['pəʊətri] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ʌn'hæpi] ?
— WHY DO PEOPLE WHEN REPEATING POETRY ALWAYS LOOK UNHAPPY ?
— 为什么 做 人们 什么时候 重复 诗 总是 看 不开心 ?

—为什么人们在吟诵诗歌时总是显得不开心?

[ɪn'dʒɔɪmənt] !
ENJOYMENT !
享受 !

享受!

[ə; eɪ] [siːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grænd] [kə'næl] . -
A SCENE UPON THE GRAND CANAL . 66
一个 场景 之上 这 盛大 运河 . -

大运河一景。66

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ˌmælɪ'bræn] .
THE THEATRE MALIBRAN .
这 剧院 马利布兰 .

马里布兰剧院。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [kə'menst]
THE ENTERTAINMENT COMMENCED
这 娱乐 开始

娱乐活动开始了

[æt; ət][faɪv][piː] . [em] . , [ænd; ənd] ['lɑːstɪd] [tɪl] ['sɛvən] .
AT 5 P . M . , AND LASTED TILL 7 .
在 5 P . M . , 和 持续 直到 7 .

下午5点开始，一直持续到7点。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [kraɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
IT CONSISTED OF A MELODRAMA , FULL OF AWFUL CRIMES , AND THE MOST
它 由……组成 的 一个 情节剧 , 满的 的 可怕 犯罪 , 和 这 最多
[pə'θetɪk] ['sentɪmənt] .
PATHETIC SENTIMENT .
可怜的 情绪 .

它由一部情节剧构成，充满了可怕的罪行和最悲惨的情感。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['tʃiːfli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
THE AUDIENCE , CHIEFLY COMPOSED OF “ THE PEOPLE , ” WAS , FROM BEGINNING
这 观众 , 主要 由 的 “ 这 人们 , ” 曾是 , 从 开始
[tuː; tə] [end] ,
TO END ,
到 结尾 ,

观众主要由“民众”组成，从始至终都是如此。

[ɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['fɪzɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['gəʊɪŋ]
IN AN EXTRAORDINARY STATE OF EXCITEMENT , FIZZING , LIKE THE PERPETUAL GOING
在 一个 非凡的 状态 的 激动 , 嘶 , 喜欢 这 永久 去
[ɒf] [ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] .
OFF OF SODA - WATER .
离开 的 苏打 - 水 .

处于一种极度兴奋的状态，像汽水一样不停地冒泡。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] (?)
THE THEATRE WAS LIGHTED (?)
这 剧院 曾是 照明 (?)

剧院灯火通明（？）

[baɪ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ɔɪl] [læmps] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðæt] ['aʊə(r)]
BY ABOUT FOUR OIL LAMPS ; AND SUCH WAS THE DARKNESS , THAT OUR
经过 关于 四 油 灯 ; 和 这样的 曾是 这 黑暗 , 那 我们的
['trævələz] — [huː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
TRAVELLERS — WHO MAY BE SEEN ,
旅行者 — WHO 可能 是 已见 ,

大约点了四盏油灯；天色如此昏暗，以至于我们的旅人——他们或许能被看见——

[pə'hæps] , [θruː] [ðə; ði] “ [dɪm] [əb'skjʊə(r)] ,
PERHAPS , THROUGH THE “ DIM OBSCURE ,
也许 , 通过 这 “ 暗淡 朦胧 ,

或许，透过“昏暗晦涩的”，

” [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] — [kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'sɜːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt]
” UP IN A PRIVATE BOX — COULD SCARCELY DISCERN ANYTHING BUT THE WHITE
” 向上 在 一个 私人的 盒子 — 可以 几乎 辨别 任何事物 但 这 白色的
['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənət] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒstriən] ['sentɪn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .
UNIFORM AND GLITTERING BAYONET OF AN AUSTRIAN SENTINEL IN THE PIT .
制服 和 闪闪发光 刺刀 的 一个 奥地利 哨兵 在 这 坑 .

“在私人包厢里——除了坑里奥地利哨兵的白色制服和闪闪发光的刺刀之外，几乎什么也看不见。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['venɪs] .
A NIGHT IN VENICE .
一个 夜晚 在 威尼斯 .

威尼斯之夜。

[braʊn] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] . -
BROWN RETIRED TO REST . 67
棕色的 退休 到 休息 . -

布朗退休休息了。67

['mɪzəri] .
MISERY .
苦难 .

苦难。

[nəʊt] . —
Note . —
笔记 . —

笔记。-

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪə(r)] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [siːnz] ,
If the Musquitos appear rather large in this and the following scenes ,
如果 这 蚊子 出现 相当 大的 在 这 和 这 下列的 场景 ,

如果蚊子在这一幕和接下来的几幕中看起来体型较大，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] “ [hə'rəʊɪk] ” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['meni]
let it be remembered that in the “ heroic ” it was a principle of many
让 它 是 记得 那 在 这 “ 英勇 ” 它 曾是 一个 原则 的 许多
[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pentər] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] “ [pɑːts] .
of the great painters to exaggerate the “ parts .
的 这 伟大的 画家 到 夸大 这 “ 部分 .

需要记住的是，在“英雄”题材中，许多伟大的画家都秉持着夸大“部分”的原则。

” [ˌdespə'reɪʃn] .
” DESPERATION .
” 绝望 .

“绝望。

['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] . -
MOMENTARY RELIEF . 68
瞬间 宽慰 . -

短暂的解脱。68

['mædnəs] !
MADNESS !
疯狂 !

疯狂！

[bel] ! !
BELL ! !
钟 ! !

钟！！

[buːts] ! !
BOOTS ! !
靴子 ! !

靴子！！

[dɪ'speə(r)] ! ! ! ! -
DESPAIR ! ! ! ! 69
绝望 ! ! ! ! -

绝望！！！！69

['venɪs] .
VENICE .
威尼斯 .

威尼斯。

[ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] .
THE ACCADEMIA .
这 学术界 .

学院。

['gɒndələ] [ɒn] [ðə; ði] [lə'guːn] .
GONDOLA ON THE LAGOON .
贡多拉 在 这 泻湖 .

泻湖上的贡多拉。

['sentɪmənt] ['spəʊkən] [baɪ] ['rɑːbɪnsən] , [wɪð] [mɑːrks] [ɒv; əv] [əd'hiːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [braʊn] [ænd; ənd] [dʒəunz] .
SENTIMENT SPOKEN BY ROBINSON , WITH MARKS OF ADHESION FROM BROWN AND JONES .
情绪 说 经过 罗宾逊 , 和 标记 的 粘附 从 棕色的 和 琼斯 .

罗宾逊表达的情感，以及布朗和琼斯的签名。

“ [əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [ɒn] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ! ! ” -
“ OH , IF THERE BE AN ELYSIUM ON EARTH , IT IS THIS , IT IS THIS ! ! ” 70
“ 哦 , 如果 那里 是 一个 极乐世界 在 地球 , 它 是 这 , 它 是 这 ! ! ” -

“哦，如果地球上真有极乐世界，那就是这里，就是这里！！”70

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[braʊn] ([sə'lɪləkwi]) .
BROWN (SOLILOQUY) .
棕色的 (独白) .

布朗（独白）。

— “ [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] !
— “ THIS IS PLEASANT !
— “ 这 是 令人愉快的 !

—“这真令人愉快！”

[tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ([dæb]) , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːks] ([dæb] , [dæb] ,
TO BE QUITE ALONE HERE (DAB) , SURROUNDED BY THESE MAGNIFICENT WORKS (DAB , DAB ,
到 是 相当 独自的 这里 (轻拍) , 包围 经过 这些 壮丽 作品 (轻拍 , 轻拍 ,

独自一人在这里（DAB），被这些宏伟的作品（DAB，DAB，

[dæb]) , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [səʊ]['kwaɪət] [tuː] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [wʌn] .
DAB) , AND EVERYTHING SO QUIET TOO — NOTHING TO DISTURB ONE .
轻拍) , 和 一切 所以 安静的 也 — 没有什么 到 打扰 一 .

DAB），而且一切都如此安静——没有任何东西会打扰到你。

” ([dæb]) ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
” (DAB) AFTER A PAUSE .
” (轻拍) 后 一个 暂停 .

（轻击）停顿片刻后。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [dʒəunz][ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ([dæb] , [splæʃ]) — ['laɪɪŋ]
“ I WONDER WHAT JONES AND ROBINSON ARE DOING (DAB , SPLASH) — LYING
“ 我 想知道 什么 琼斯 和 罗宾逊 是 正在做 (轻拍 , 溅) — 说谎
[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɒndələ] ,
AT FULL LENGTH IN A GONDOLA ,
在 满的 长度 在 一个 贡多拉 ,

“我很好奇琼斯和罗宾逊在做什么（DAB，SPLASH）——他们是不是正四肢着地躺在贡多拉里？”

[ai][deə(r)] [seɪ] — ['sməʊkɪŋ] ([dæb]) ,
I DARE SAY — SMOKING (DAB) ,
我 敢 说 — 吸烟 (轻拍) ,

我敢说——吸食（DAB），

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ” ([dæb] , [dæb]) .
I THINK I COULD SPEND MY LIFE IN THIS PLACE ” (DAB , DAB) .
我 思考 我 可以 花费 我的 生活 在 这 地方 ” (轻拍 , 轻拍) .

我想我可以在这里度过我的一生”(DAB，DAB)。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , ([ə'nʌðə(r)] [dæb] ,)
“ IT IS DIFFICULT TO SAY WHICH IS THE GREATEST PLEASURE , (ANOTHER DAB ,)
“ 它 是 难的 到 说 哪个 是 这 最 乐趣 , (其他 轻拍 ,)
['kɒpiɪŋ] [ðiːz] ['splendɪd] ['pɪktʃəz] ,
COPYING THESE SPLENDID PICTURES ,
复制 这些 灿烂 图片 ,

“很难说临摹这些精美的画作哪一种乐趣最大，（又画了个轻点）

[ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] , [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [əʊld]
OR PAINTING FROM NATURE , THOSE BEAUTIFUL BLUE SKIES AND CRUMBLING OLD
或者 绘画 从 自然 , 那些 美丽的 蓝色的 天空 和 摇摇欲坠 老的
[ˌpɪktʃə'resk] ['pæləs] , [ˌaʊt'saɪd] .
PICTURESQUE PALACES , OUTSIDE .
如画 宫殿 , 外部 .

或者以自然为灵感进行绘画，描绘户外美丽的蓝天和摇摇欲坠的古老宫殿。

” ([sɪŋz]) — “
” (SINGS) — “
” (唱歌) — “

”（歌唱）——“

- [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [wɪð] ['aɪðə(r)] . -
' HOW HAPPY COULD I BE WITH EITHER . '
- 如何 快乐的 可以 我 是 和 任何一个 . -

“无论选择哪一个，我都能感到幸福吗？”

” ([prə'lɒŋd] [pɔːz] , [ænd; ənd] [greɪt] [pleɪ] [wɪð] [brʌʃ]) — “ [əʊ] !
” (PROLONGED PAUSE , AND GREAT PLAY WITH BRUSH) — “ OH !
” (延长 暂停 , 和 伟大的 玩 和 刷子) — “ 哦 !

”（长时间的停顿，以及用画笔的精彩演奏）——“哦！

[ðæt] ['sʌnset] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] !
THAT SUNSET LAST EVENING !
那 日落 最后的 晚上 !

昨晚的日落！

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [aʊt] [ɪn]['aʊə(r)] ['gɒndələ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] ['wɔːtəz] , [baɪ][ðə; ði]
AS WE LAY OUT IN OUR GONDOLA UPON THE PERFECTLY CALM WATERS , BY THE
作为 我们 躺 出去 在 我们的 贡多拉 之上 这 完美 冷静的 水 , 经过 这
[ɑː'miːniən] ['kɒnvənt] ,
ARMENIAN CONVENT ,
亚美尼亚 修道院 ,

当我们躺在贡多拉船上，漂浮在亚美尼亚修道院旁平静无波的水面上时，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] ['sləʊli] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊəz] [ænd; ənd]
AND WATCHED THE SUN SLOWLY GOING DOWN BEHIND THE DISTANT TOWERS AND
和 观看 这 太阳 缓慢地 去 向下 在后面 这 遥远 塔楼 和
[spaɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - — [wʌn] [mæs] [ɒv; əv] [gəʊld] ['spredɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
SPIRES OF THE ' CITY OF THE SEA ' — ONE MASS OF GOLD SPREADING ALL OVER
尖塔 的 这 - 城市 的 这 海 - — 一 大量的 的 金子 传播 全部 超过
[ðə; ði] [west] !
THE WEST !
这 西方 !

看着太阳缓缓落入"海之城"远处的塔楼和尖顶之后——一片金色的海洋铺满了整个西方！

" * * " [əʊ] !
" * * " OH !
" * * " 哦 !

"* * "哦！

[ðəʊz] [klaʊdz] !
THOSE CLOUDS !
那些 云 !

那些云！

([ə'nʌðə(r)] [pɔːz]) [ɑː] !
(ANOTHER PAUSE) AH !
(其他 暂停) 啊 !

（再次停顿）啊！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] .
THAT WAS HAPPINESS .
那 曾是 幸福 .

那就是幸福。

[wʌn] [sʌtʃ] ['aʊə(r)] [ɪz] [wɜːθ] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] ? * *
ONE SUCH HOUR IS WORTH — LET ME SEE — HOW MANY YEARS OF ONE'S LIFE ? * *
一 这样的 小时 是 值得 — 让 我 看 — 如何 许多 年 的 一个人的 生活 ? * *

这样一个小时的价值——让我想想——相当于一个人多少年的生命？

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] —
AND YET THIS IS —
和 然而 这 是 —

然而，这却是——

" [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
" SCENE II .
" 场景 二 .

"第二幕。

[hiː; hi][ɪz] [set] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
HE IS SET UPON AND SURROUNDED BY AN ENGLISH FAMILY , AND THE
他 是 放 之上 和 包围 经过 一个 英语 家庭 , 和 这
['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [in'sjuː] : —
FOLLOWING DIALOGUE ENSUES : —
下列的 对话 随之而来 : —

他被一个英国家庭围攻，随后发生了以下对话：——

[ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] .
THE MAMMA .
这 妈妈 .

妈妈。

— “ [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
— “ WHAT A DELIGHTFUL OCCUPATION , TO BE SURE .
— “ 什么 一个 愉快 职业 , 到 是 当然 .

“这的确是一份令人愉快的职业。”

” [jʌŋ] ['leɪdi] ([ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]) .
” YOUNG LADY (IN A WHISPER) .
” 年轻的 女士 (在 一个 耳语) .

“年轻女子（低声说道）。

— “ [hiː; hi][ɪz] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] - .
— “ HE IS COPYING THE TINTORET .
— “ 他 是 复制 这 - .

—“他是在模仿丁托列。”

” ['juːθfl] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] ([wɪð] ['kɒnfɪdəns]) .
” YOUTHFUL SON AND HEIR (WITH CONFIDENCE) .
” 青春 儿子 和 继承人 (和 信心) .

“年轻的儿子和继承人（充满自信）。

— “ [nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] ; [hiːz] ['duːɪŋ] [ðæt] ['stʌnɪŋ] [bɪg] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,
— “ NO , HE AIN'T ; HE'S DOING THAT STUNNING BIG ONE WITH THE RAINBOW ,
— “ 不 , 他 不是 ; 他是 正在做 那 令人惊叹的 大的 一 和 这 彩虹 ,
[ænd; ənd] [θriː] ['rɪvə(r)] [gɒdz] .
AND THREE RIVER GODS .
和 三 河 神 .

—“不，他不是；他正在和彩虹以及三位河神一起表演那场惊天动地的大戏。

” ['sekənd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
” SECOND YOUNG LADY .
” 第二 年轻的 女士 .

“第二位年轻女士。”

— “ [ɪts] ['swiːtli] ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !
— “ IT'S SWEETLY PRETTY , ISN'T IT !
— “ 它是 甜蜜地 漂亮的 , 不是 它 !

—“它真是太漂亮了，不是吗！”

” [pə'pɑː] ([ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [tɜːn]) .
” PAPA (A BRITISH MERCHANT , AND OF A PRACTICAL TURN) .
” 爸爸 (一个 英国的 商人 , 和 的 一个 实际的 转动) .

“爸爸（一位英国商人，而且务实）。

— “ ['veri] [gʊd] — [viː] - [iː] - [ɑː(r)] - [waɪ] [gʊd] .
— “ VERY GOOD — V - E - R - Y GOOD .
— “ 非常 好的 — V - E - 拉 - 是 好的 .

—“非常好——非常好。

[ə'hem; ə'həm] !
AHEM !
嗯 !

咳！

[naʊ] [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
NOW I WONDER WHAT ONE COULD MAKE A YEAR BY THAT KIND OF THING .
现在 我 想知道 什么 一 可以 制作 一个 年 经过 那 种类 的 事物 .

现在我想知道，如果靠这种方式一年能赚多少钱。

” [jʌŋ] [mæn] ([wɪð] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]) .
” YOUNG MAN (WITH GLASS IN HIS EYE) .
” 年轻的 男人 (和 玻璃 在 他的 眼睛) .

“年轻男子（眼睛里有一块玻璃）。

— “ [sləʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
— “ SLOW , I SHOULD THINK .
— “ 慢的 , 我 应该 思考 .

“慢点，我想。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [braʊnz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn]
” AT THIS POINT BROWN'S ATTENTION WAS ATTRACTED TO A SCUFFLE GOING ON
” 在 这 观点 布朗的 注意力 曾是 吸引 到 一个 扭打 去 在
[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
BEHIND HIM AMONGST THE JUNIOR MEMBERS OF THE PARTY .
在后面 他 在 这 初级 成员 的 这 派对 .

“这时，布朗的注意力被他身后党内年轻成员之间的一场扭打所吸引。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['drɔːɪŋ] (
TWO OF THE LITTLE INNOCENTS HAD TAKEN A FANCY TO THE SAME DRAWING (
二 的 这 小的 无辜者 有 已采取 一个 想要 到 这 相同的 绘画 (
[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dʒɒn] [bə'liːnoʊ]) ,
A COPY OF HIS FAVOURITE JOHN BELLINO) ,
一个 复制 的 他的 最喜欢的 约翰 贝利诺) ,

两个天真无邪的小家伙都喜欢上了同一幅画（临摹自他最喜欢的约翰·贝利诺的作品）。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] , [bʌt; bət] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
AND AFTER A BRIEF , BUT FIERCE STRUGGLE FOR POSSESSION ,
和 后 一个 简短的 , 但 凶猛的 斗争 为了 拥有 ,

经过一场短暂而激烈的争夺，

[hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] .
HAD SETTLED THE DIFFICULTY BY TEARING IT IN TWO .
有 定居 这 困难 经过 撕裂 它 在 二 .

通过将它撕成两半解决了这个难题。

(['pɑːti] [ri'taiə] ['rɑːðə(r)] [prɪ'sɪpɪtətli] .) -
(PARTY RETIRES RATHER PRECIPITATELY .) 71
(派对 退休 相当 突然地 .) -

（该党仓促退出。）71

[tr'este] [tuː; tə] [vi'enə] .
TRIESTE TO VIENNA .
的里雅斯特 到 维也纳 .

从的里雅斯特到维也纳。

[sketʃ] [meɪd] [baɪ] [braʊn] [æt; ət] [tr'este] .
SKETCH MADE BY BROWN AT TRIESTE .
草图 制成 经过 棕色的 在 的里雅斯特 .

布朗在的里雅斯特绘制的素描。

['rɑːbɪnsən] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
ROBINSON SEARCHED AND INDIGNANT .
罗宾逊 搜索 和 愤怒 .

罗宾逊感到愤怒和愤慨。

[nəʊt] . — [ɪf] ['eni] [wʌn] [daut] [ðə; ði] [fækt] , [dʒəʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [meɪk]
Note . — If any one doubts the fact , Jones and Robinson are ready to make
笔记 . — 如果 任何 一 疑虑 这 事实 , 琼斯 和 罗宾逊 是 准备好 到 制作
[ˌæfə'deɪvɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
affidavit of it .
宣誓书 的 它 .

注：如果有人对事实有所怀疑，琼斯和罗宾逊愿意为此出具宣誓书。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevə(r)] ['hæpən] ['eniweə(r)] [els] .
SUCH THINGS NEVER HAPPEN ANYWHERE ELSE .
这样的 事物 绝不 发生 任何地方 别的 .

这种事在其他地方绝不会发生。

[vi'enə] .
VIENNA .
维也纳 .

维也纳。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [vi'enə] , [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
ARRIVED AT VIENNA , THEY VISIT THE THEATRE .
到达的 在 维也纳 , 他们 访问 这 剧院 .

到达维也纳后，他们参观了剧院。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] , [ˌʌnəb'truːsɪvli] [peɪz] [ðem; ðəm] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] . -
A GENTLEMAN THERE , UNOBTRUSIVELY PAYS THEM GREAT ATTENTION . 72
一个 绅士 那里 , 不引人注目地 支付 他们 伟大的 注意力 . -

那里有一位绅士，不引人注目地给予他们极大的关注。72

[siːn] — [ʃɒp] , [vi'enə] .
SCENE — SHOP , VIENNA .
场景 — 店铺 , 维也纳 .

场景——商店，维也纳。

[dʒəunz][tuː; tə] [braʊn] — “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
JONES TO BROWN — “ WHAT DO YOU SAY ?
琼斯 到 棕色的 — “ 什么 做 你 说 ?

琼斯问布朗——“你说什么？”

” [braʊn] ([huː] [siːz] [ðæt] ['rɑːbɪnsən] [ɪz] [bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
” BROWN (WHO SEES THAT ROBINSON IS BENT UPON MAKING A “ MAGNIFICENT
” 棕色的 (WHO 看到 那 罗宾逊 是 弯曲 之上 制作 一个 “ 壮丽
[ə'dɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə] [hɪm'self] ,
ADDITION ” TO HIMSELF ,
添加 ” 到 他自己 ,

布朗（他看出罗宾逊一心想为自己增添“辉煌的成就”）

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt]) .
AND THAT IT IS USELESS TO EXPOSTULATE) .
和 那 它 是 无用 到 特) .

而且，解释起来也是无用的）。

— “ [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pɔːl]
— “ OH , I THINK IT IS SPLENDID ; AND IF YOU WILL ONLY APPEAR IN IT IN PALL
— “ 哦 , 我 思考 它 是 灿烂 ; 和 如果 你 将要 仅有的 出现 在 它 在 灵柩
[mɔːl; mæl] ,
MALL ,
购物中心 ,

——“哦，我觉得它很棒；如果你只愿意穿着它在帕尔马尔街亮相的话，

[wen] [wiː; wi] [get] [həʊm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
WHEN WE GET HOME AGAIN , YOU WILL MAKE A SENSATION .
什么时候 我们 得到 家 再次 , 你 将要 制作 一个 感觉 .

当我们再次回家时，你一定会引起轰动。

” [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] .
” THEY VISIT THE PICTURE GALLERIES .
” 他们 访问 这 图片 画廊 .

他们参观了美术馆。

[ðæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)] ['mu:vmənts]
THAT MAN IN THE DOORWAY SEEMS TO TAKE A GREAT INTEREST IN THEIR MOVEMENTS . 73
那 男人 在 这 门口 似乎 到 拿 一个 伟大的 兴趣 在 他们的 移动 .

门口那个人似乎对他们的举动很感兴趣。73

[ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] .
THE PROMENADE .
这 长廊 .

长廊。

[braʊn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] !
BROWN THINKS IT IS THE SAME MAN !
棕色的 思考 它 是 这 相同的 男人 !

布朗认为这是同一个人！

[wɒt] [kæn; kən][hi:; hi] [wɒnt] ?
WHAT CAN HE WANT ?
什么 能 他 想 ?

他究竟想要什么？

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑ:d(ə)n] .
THE PUBLIC GARDEN .
这 民众 花园 .

公共花园。

[ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] !
THERE HE WAS AGAIN !
那里 他 曾是 再次 !

他又出现了！

[dʒəunz] [sə'dʒestid] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [hu:] [tʊk]
JONES SUGGESTED THAT PERHAPS IT WAS A GOVERNMENT OFFICIAL , WHO TOOK
琼斯 建议 那 也许 它 曾是 一个 政府 官方的 , WHO 采取
[ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [i'kwɒləti] , [ænd; ənd] [frə'tɜ:nəti] . -
THEM FOR LIBERTY , EQUALITY , AND FRATERNITY . 74
他们 为了 自由 , 平等 , 和 兄弟会 . -

琼斯推测，或许是政府官员为了自由、平等和博爱而带走了他们。74

[nəʊ] ['su:nə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [tu:; tə] [daɪn] ,
NO SOONER DID THEY TAKE THEIR PLACES AT THE TABLE D'HOTE TO DINE ,
不 很快 做过 他们 拿 他们的 地方 在 这 桌子 - 到 用餐 ,

他们刚在餐桌旁落座准备用餐，

[ðæn; ðən] [braʊn] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
THAN BROWN FELL BACK IN HIS CHAIR .
比 棕色的 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

然后布朗向后倒在了椅子上。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən]
THERE COULD BE NO DOUBT ABOUT IT — HE WAS BETTER DRESSED THAN
那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 — 他 曾是 更好的 穿着 比
[bɪ'fɔ:(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] !
BEFORE — BUT IT WAS THE SAME MAN !
前 — 但 它 曾是 这 相同的 男人 !

毫无疑问——他穿得比以前更好了——但他还是同一个人！

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] !
HE MUST BE A SPY !
他 必须 是 一个 间谍 !

他一定是间谍！

[dʒəunz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ə'brɔ:d] .
JONES AT THE OPERA ABROAD .
琼斯 在 这 歌剧 国外 .

琼斯在海外歌剧院。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [dʒəunz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [æt; ət] [həʊm] . -
HOW UNLIKE JONES AT THE OPERA AT HOME . 75
如何 与此不同 琼斯 在 这 歌剧 在 家 . -

和琼斯在家看歌剧截然不同。75

[vi'enə] [tu:; tə] [prɑ:g] .
VIENNA TO PRAGUE .
维也纳 到 布拉格 .

维也纳到布拉格。

“ [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [dres] , ['brekfəst] , [ænd; ənd] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .
“ JUST TEN MINUTES TO DRESS , BREAKFAST , AND GET TO THE TRAIN .
“ 只是 十 分钟 到 裙子 , 早餐 , 和 得到 到 这 火车 .

“只有十分钟时间穿衣、吃早餐，然后赶到火车。”

” [prɑ:g] .
” PRAGUE .
” 布拉格 .

“布拉格。”

[wɔlənstaɪnz] [hɔ:s] .
WALLENSTEIN'S HORSE .
沃伦斯坦的 马 .

华伦斯坦的马。

“ [ðə; ði] [hed] , [nek] , [legz] ,
“ THE HEAD , NECK , LEGS ,
“ 这 头 , 脖子 , 腿 ,

“头部、颈部、腿部，

[ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'peəd] — [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əl]
AND PART OF THE BODY HAVE BEEN REPAIRED — ALL THE REST IS THE REAL
和 部分 的 这 身体 有 到过 已修复 — 全部 这 休息 是 这 真实的
[hɔ:s] . ” — [frɒm; frəm] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [ʃəʊd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] . -
HORSE . ” — From speech of the young woman who showed the animal . 76
马 . ” — 从 演讲 的 这 年轻的 女士 WHO 显示 这 动物 . -

“身体的一部分已经修复——其余部分才是真正的马。”——引自那位展示马匹的年轻女子的话。76

[ə; eɪ] “ [ni:p] ” [æt; ət] [prɑ:g] .
A “ KNEIPE ” AT PRAGUE .
一个 “ 克奈佩 ” 在 布拉格 .

布拉格的“克奈普”

['rɑ:bɪnsən] [ɪz][səʊ] [kən'fju:zd] [wɪð] ['ræpɪd] ['trævəlɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [ə'dresɪz] [ə; eɪ]['weɪtə(r)]
ROBINSON IS SO CONFUSED WITH RAPID TRAVELLING , THAT HE ADDRESSES A WAITER
罗宾逊 是 所以 使困惑 和 迅速的 旅行 , 那 他 地址 一个 服务员
[ɪn] [θri:] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .
IN THREE LANGUAGES AT ONCE .
在 三 语言 在 一次 .

罗宾逊对快速旅行感到非常困惑，以至于他同时用三种语言和服务员说话。

“ ['kɛlnər] !
“ KELLNER !
“ 凯尔纳 !

“凯尔纳！

— [mɪtəgz] - ['esn] [pɔː(r)] [trwɑː] — ['prestəʊ] ['prestəʊ] —
— MITTAGS - ESSEN POUR TROIS — PRESTO PRESTO —
— mittags - 埃森 倒 特洛伊 — 普雷斯托 普雷斯托 —

—米塔格斯-埃森·普·特鲁瓦 —急速急速 —

[ænd; ənd] — ['weɪtə(r)] !
AND — WAITER !
和 — 服务员 !

还有——服务员!

— ['səʊdə]['wɔːtə(r)] — [kɒl] ['kɒnjæk] — [gə'ʃvɪnt] ! ” -
— SODA WATER — COL COGNAC — GESCHWIND ! ” 77
— 苏打 水 — 上校 科涅克白兰地 — 格什温德 ! ” -

—苏打水 —COL 干邑 —GESCHWIND! ”77

['teɪb(ə)l] - , [prɑːg] .
TABLE D'HOTE , PRAGUE .
桌子 - , 布拉格 .

TABLE D'HOTE,布拉格。

[prɑːg] [tuː; tə] [kə'ləʊn] .
PRAGUE TO COLOGNE .
布拉格 到 科隆 .

布拉格到科隆。

“ ['pɑːspɔːt] !
“ PASSPORTS !
“ 护照 !

“护照!

” — “ [ðæts] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [wəʊk] [ʌp] , ” [grəʊn] ['rɑːbɪnsən] . -
” — “ THAT'S THE SIXTH TIME WE HAVE BEEN WOKE UP , ” GROANED ROBINSON . 78
” — “ 那就是 这 第六 时间 我们 有 到过 觉醒 向上 , ” 呻吟 罗宾逊 . -

“——“这是我们第六次被吵醒了,”罗宾逊呻吟道。78

['raɪnlənd] [ə'gen] .
RHINELAND AGAIN .
莱茵兰 再次 .

莱茵兰再次来袭。

['duːsldɔːf] .
DUSSELDORF .
杜塞尔多夫 .

杜塞尔多夫。

['mɪndən] .
MINDEN .
明登 .

明登。

[braʊn] [lɒk] .
BROWN loq .
棕色的 低 .

棕色 loq。

— [ai][hæv; həv] [left] [maɪ][bæg] [bɪ'haɪnd] !
— I HAVE LEFT MY BAG BEHIND !
— 我 有 左边 我的 包 在后面 !

—我把包落下了!

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bæg] .
HERE IS THE BAG .
这里 是 这 包 .

包在这里。

[haʊ] [braʊn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd]
HOW BROWN WAS SEATED BETWEEN TWO SOLDIERS , AND HOW THEY WOULD
如何 棕色的 曾是 坐着 之间 二 士兵 , 和 如何 他们 会
[ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sɔːrdz] ,
EXAMINE EACH OTHER'S SWORDS ,
检查 每个 其他的 剑 ,

布朗坐在两名士兵中间，他们互相检查对方的剑。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
AND HOW THOSE FEARFUL WEAPONS WERE FLASHING ABOUT , OFTEN WITHIN AN
和 如何 那些 可怕 武器 是 闪烁 关于 , 经常 之内 一个
[ɪntʃ] [ɒv; əv][biː] . - [es] [nəʊz] : [ænd; ənd]
INCH OF B . ' S NOSE : AND
英寸 的 B . - S 鼻子 : 和

那些可怕的武器四处闪闪发光，常常就在B的鼻子前一英寸的地方：

[haʊ] (['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn]) ,
HOW (BEING OF A MILD AND PEACEFUL DISPOSITION) ,
如何 (存在 的 一个 温和的 和 和平 处置) ,

如何（性情温和平和），

[biː] . [wɒz; wəz] [kept] [ˌðeə'baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] . -
B . WAS KEPT THEREBY IN A CONSTANT STATE OF UNEASINESS . 79
B . 曾是 保留 从而 在 一个 持续的 状态 的 不安 . -

因此，B.始终处于一种不安的状态。79

['beldʒəm] .
BELGIUM .
比利时 .

比利时。

[aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; [æz; əz] [kept] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trævələz] , ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [steɪ] [ɪn]
EYE OF THE GOVERNMENT ; AS KEPT UPON THE TRAVELLERS , DURING THEIR STAY IN
眼睛 的 这 政府 ; 作为 保留 之上 这 旅行者 , 期间 他们的 停留 在
[ðə; ði] ['ɒstriən] [də'mɪnjənz] .
THE AUSTRIAN DOMINIONS .
这 奥地利 领地 .

政府之眼；在奥地利领地逗留期间对旅行者进行监视。

— [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [braʊn] .
— Drawn from the haunted imagination of Brown .
— 绘制 从 这 闹鬼的 想像力 的 棕色的 .

——源自布朗萦绕心头的想象。

[ðeə(r)] [lɑːst] [rɪ'pɑːst] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] .
THEIR LAST REPAST IN FOREIGN PARTS .
他们的 最后的 餐饮 在 外国的 部分 .

他们在异国他乡的最后一次聚餐。

[taɪm] [ænd; ənd] [treɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] .
TIME AND TRAIN WAIT FOR NO MAN .
时间 和 火车 等待 为了 不 男人 .

时间和火车都不会等人。

['ɑːtɪk(ə)lz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['rɑːbɪnsən] . [wʌn] .
ARTICLES PURCHASED BY ROBINSON . 1 .
文章 购买 经过 罗宾逊 . 1 .

罗宾逊购买的商品。1.

[əʊ] [diː] [kə'ləʊn] . [ˌtuː'tuː] .
Eau de Cologne . 2 .
水 德 科隆 . 2 .

古龙水.2.

[paɪp] ; (['nevə(r)] [sməʊkt] .) [θriː] .
Pipe ; (never smoked .) 3 .
管道 ; (绝不 熏制 .) 3 .

烟斗；（从未吸烟。）3.

[hæt] ; (['nevə(r)] [wɔːn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði] [wei] .) [fɔːr] .
Hat ; (never worn , and found decidedly in the way .) 4 .
帽子 ; (绝不 磨损 , 和 成立 绝对地 在 这 方式 .) 4 .

帽子；（从未佩戴过，而且非常碍事。）4.

[sɪg'ɑːz] ; ([stɒpt] [æt; ət] ['kʌstəm] [haʊs] .) [faɪv] .
Cigars ; (stopped at Custom House .) 5 .
雪茄 ; (停止 在 风俗 房子 .) 5 .

雪茄；（在海关大楼停留。）5.

['tauknits] [ɪ'dɪʃnz] ; (['ɔːlsəʊ] [siːzd] .) [sɪks] .
Tauchnitz Editions ; (also seized .) 6 .
陶赫尼茨 版本 ; (还 查获 .) 6 .

Tauchnitz Editions；（也被查封。）6.

['kɔːnɪt] - ['pɪstənz] ; ([bɔːt] [ɪn] ['dʒɜːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .) ['sɛvən] .
Cornet à pistons ; (bought in Germany with the intention of learning to play upon it some day .) 7 .
角膜 - 活塞 ; (买 在 德国 和 这 意图 的 学习 到 玩 之上 它 一些 天 .) 7 .

活塞短号；（购于德国，打算有朝一日学习演奏。）7.

[glʌvz] ; (['pɜːrtʃəst] [æt; ət] ['venɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌtəli] ['wɜːθləs] .) -
Gloves ; (purchased at Venice , a great bargain , and found utterly worthless .) 80
手套 ; (购买 在 威尼斯 , 一个 伟大的 便宜货 , 和 成立 完全地 毫无价值 .) -

手套；（购于威尼斯，价格非常便宜，但发现完全没用。）80

[əʊld] ['ɪŋglənd] .
OLD ENGLAND .
老的 英格兰 .

古老的英格兰。

['brædb(ə)ri] [ænd; ənd] ['evənz] ,
BRADBURY AND EVANS ,
布拉德伯里 和 埃文斯 ,

布拉德伯里和埃文斯

['printərz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
PRINTERS EXTRAORDINARY TO THE QUEEN ,
打印机 非凡的 到 这 女王 ,

女王御用印刷商

['waɪtˌfraɪərz] .
WHITEFRIARS .
白衣修士 .

白衣修士。

[tekst][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Text of Title Page
文本 的 标题 页

标题页文本

[ðə; ði] ['fɒrən] [tʊə(r)]
The Foreign Tour
这 外国的 旅游

海外之旅

[ɒv; əv] ['mesəz]
of Messrs
的 先生们

先生们

[braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] .
BROWN , JONES , and ROBINSON .
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗、琼斯和罗宾逊。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
Being the History of
存在 这 历史 的

成为历史

[wɒt] [ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][dɪd]
What they Saw , and Did
什么 他们 锯 , 和 做过

他们所见所闻

[ɪn]['beldʒəm] , ['dʒɜːməni] ,
in Belgium , Germany ,
在 比利时 , 德国 ,

在比利时、德国

['swɪtsələnd] & ['ɪtəli] .
Switzerland & Italy .
瑞士 & 意大利 .

瑞士和意大利。

[baɪ]
by
经过

经过

['rɪtʃəd] ['dɔɪl] .
Richard Doyle .
理查德 多伊尔 .

理查德·道尔。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['brædb(ə)ri] & ['evənz] .
Bradbury & Evans .
布拉德伯里 & 埃文斯 .

布拉德伯里和埃文斯。

['waɪtˌfraɪərz] .
Whitefriars .
白衣修士 .

白衣修士。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

([dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][peɪdʒ] ['hedəz])
(**derived** **from** **page** **headers**)
(衍生的 从 页 标题)

（源自页面标题）

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['ɔstend; ɔs'tend]
Ostend
奥斯坦德

奥斯坦德

['ɔstend; ɔs'tend][tuː; tə] [kə'ləʊn]
Ostend **to** **Cologne**
奥斯坦德 到 科隆

奥斯坦德到科隆

[kə'ləʊn]
Cologne
科隆

科隆

[kə'ləʊn] [tuː; tə] [bɒn]
Cologne **to** **Bonn**
科隆 到 波恩

科隆到波恩

[bɒn]
Bonn
波恩

波恩

[ðə; ði] [raɪn]
The **Rhine**
这 莱茵河

莱茵河

['koʊblɛnts]
Coblentz
科布伦茨

科布伦茨

[ðə; ði] [raɪn] (['rezjuːmeɪz])
The **Rhine** **(** **resumes** **)**
这 莱茵河 (简历)

莱茵河（续）

[mɑː'jɑːŋs] [tuː; tə] ['fræŋkfət]
Mayence **to** **Frankfort**
美因茨 到 法兰克福

美因茨到法兰克福

['fræŋkfət]
Frankfort
法兰克福

法兰克福

['haɪd(ə)lˌbɜːg]
Heidelberg
海德堡

海德堡

[ðə; ði] [rɪ'vjuː]
The Review
这 审查

评论

['bɑːdn]
Baden
巴登

巴登

['bɑːdn] [tuː; tə] [bɑːl]
Baden to Basle
巴登 到 巴塞尔

从巴登到巴塞尔

[bɑːl]
Basle
巴塞尔

巴塞尔

['swɪtsələnd] ['ɪtəli]
Switzerland Italy
瑞士 意大利

瑞士 意大利

[ɪ'tæliən] [leɪks]
Italian Lakes
意大利语 湖泊

意大利湖区

['ɔːrtə]
Orta
奥尔塔

奥尔塔

[və'ræloʊ]
Varallo
瓦拉洛

瓦拉洛

[mɪ'læn]
Milan
米兰

米兰

[və'rəunə]
Verona
维罗纳

维罗纳

['venɪs]
Venice
威尼斯

威尼斯

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['venɪs]
A Night in Venice
一个 夜晚 在 威尼斯

威尼斯之夜

['venɪs] (['rezjuːmeɪz])
Venice (resumes)
威尼斯 (简历)

威尼斯（续）

[tr'este] [tu:; tə] [vi'enə]
Trieste **to** **Vienna**
的里雅斯特 到 维也纳

从的里雅斯特到维也纳

[vi'enə]
Vienna
维也纳

维也纳

[vi'enə] [tu:; tə] [prɑ:g]
Vienna **to** **Prague**
维也纳 到 布拉格

从维也纳到布拉格

[prɑ:g]
Prague
布拉格

布拉格

[prɑ:g] [tu:; tə] [kə'ləʊn]
Prague **to** **Cologne**
布拉格 到 科隆

布拉格到科隆

['raɪnlənd]
Rhineland
莱茵兰

莱茵兰

['beldʒəm]
Belgium
比利时

比利时

['ɪŋglənd]
England
英格兰

英格兰

['θʌmneɪl] [ɒv; əv] [frʌnt] ['kʌvə(r)] ([ʌn'krɒpt])
Thumbnail **of** **Front** **Cover** **(** **uncropped** **)**
缩略图 的 正面 覆盖 (未裁剪)

封面缩略图（未裁剪）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神